

Jahresbericht 2020

Rapport annuel 2020

Haus am Bach
Maison au bord de l'eau
Cortébert



Haus Jabahe
Maison Jabahe
Leuzigen



Verein CICADA
Association CICADA

Sous l'Age 7
2607 Cortébert

032 489 26 76
info@cicada.ch
www.cicada.ch

Haus am Bach
Maison au bord de l'eau

Sous l'Age 5+7
2607 Cortébert

032 313 41 38
info@haus-am-bach.ch
www.haus-am-bach.ch

Haus Jabahe
Maison Jabahe

Eymattstrasse 11
3297 Leuzigen

032 679 30 79
info@jabahe.ch
www.jabahe.ch

Inhalt

Jahresrapport der Präsidentin	2
Jahresbericht der Geschäftsleitung und (noch) Institutionsleitung Haus am Bach	5
Jahresbericht Jabahe	13
Mitarbeitende Jabahe	29
Jahresbericht des Gruppenleiters und neuen Heimleiters Haus am Bach	30
Ferienlager in Wildhaus	65
Mitarbeitende Haus am Bach	68
Dienstalter	72
Spenden	73
Bilanz	74
Erfolgsrechnung	75
Bericht der Revisionsstelle	76

Table des matières

<i>Rapport annuel de la présidente</i>	<i>2</i>
<i>Rapport annuel de la direction et, pour l'instant encore, de la direction de l'institution la Maison au bord de l'eau</i>	<i>5</i>
<i>Rapport annuel Jabahe</i>	<i>13</i>
<i>Employés à Jabahe</i>	<i>29</i>
<i>Rapport annuel du chef de groupe et nouveau directeur de la Maison au bord de l'eau</i>	<i>30</i>
<i>Camp de vacances à Wildhaus</i>	<i>65</i>
<i>Employées et employés à la Maison au bord de l'eau</i>	<i>70</i>
<i>Ancienneté</i>	<i>72</i>
<i>Dons</i>	<i>73</i>
<i>Bilan</i>	<i>74</i>
<i>Compte de résultat</i>	<i>75</i>
<i>Rapport de l'organe de révision</i>	<i>76</i>

Jahresrapport der Präsidentin

2020 war ein besonderes Jahr für die meisten Menschen weltweit. Für diejenigen, die an ein Leben in Sicherheit und Vorausschaubarkeit gewohnt waren, ein Aufschrecken aus der Routine. Wie damit im HaB umgegangen wurde, schildert Lucas Steffen anschaulich. Wie das Jahr im Jabahe erlebt und positiv genutzt wurde, zeigt der Bericht von Roland Schaffner. Im Namen des Vorstands sage ich allen Mitarbeitenden, Bewohner*innen und Angehörigen bzw. Beiständ*innen ein grosses, herzliches Merci für ihren Beitrag zur Bewältigung dieser aussergewöhnlichen Lage und all der sonstigen, auch traurigen, Vorkommnisse, die unvorhersehbar waren. Bravo und MERCI!

Ab Januar kam Simon Pfister neu in den Vorstand, an der GV wurde er offiziell gewählt. Er kannte das HaB als ehemaliger Mitarbeiter und brachte, wie alle Vorstandsmitglieder, neue Ideen. Der Vorstand konnte 4 Sitzungen und die GV vor Ort durchführen, drei Sitzungen wurden per Mailaus-tausch abgehalten. 2 Sitzungen wurden von der Supervisorin Frau Caspar geleitet, das Thema war die

Rapport annuel de la présidente

Pour la plupart des êtres humains sur terre, 2020 était une année très particulière. Pour les habitués à une vie prévisible et en sécurité, c'était parfois choquant de perdre des repères. Le vécu de cette année à la MBE, Lucas Steffen le décrit en détail. Les conséquences, en partie positives, au Jabahe, sont énumérées dans le récit de Roland Schaffner. Au nom du comité, j'aimerais remercier de tout cœur vous toutes et tous, les collaboratrices et collaborateurs, les résidentes et résidents, les familles et les curateurs et curatrices qui avez apporté votre part important pour surmonter les difficultés de la crise sanitaire, pour combler les trous dus à des accidents, de la maladie, même de la mort. MERCI et bravo de cet esprit d'équipe, de solidarité réciproque !

Depuis janvier, le nouveau membre du comité Simon Pfister, ancien collaborateur dans la MBE, a pu apporter ses idées. Il était élu officiellement lors de l'AG en juin. Les autres membres ont continué à soutenir, parfois critiquer, mais surtout accompagner la vie dans les deux institutions. Il y avait 4 séances et l'AG

Aufgleisung der Amtsübergabe der Institutsleitung von Fritz Steffen an Lucas Steffen. Offenheit, die Bereitschaft zu Zusammenarbeit und Handeln zum Wohl aller Menschen im HaB prägten die Gespräche, danke dafür allen Beteiligten!

Rechnung 2019 und Halbjahresabschluss 2020 wurden mit Dank an den Finanzverwalter René Kratzer und an den Geschäftsführer Fritz Steffen genehmigt. Das Strategiepapier wurde ergänzt, das Pandemie-Notfallkonzept zustimmend zur Kenntnis genommen, das Projekt Photovoltaik genehmigt und die Frage nach der Möglichkeit einer Passivmitgliedschaft im Verein CICADA für Mitarbeitende aufgeworfen – Entscheidung 2021. Die neue Teamleitung im Jabahe nahm der Vorstand wohlwollend zur Kenntnis, ebenso die verschiedenen personellen Veränderungen in den Institutionen und in der Personalkommission.

Institutionenbesuche waren unmöglich, die jährliche Sitzung mit der Personalkommission wurde abgesagt, informeller Austausch fand per Telefon oder Mailverkehr statt. Danke für die disziplinierte

tenues sur place, 3 séances ont été gérés par courriel. Les 2 séances particulières avec Mme Caspar, superviseuse, pour accompagner la passation de direction de l'institution MBE de Fritz à Lucas Steffen, se sont déroulées en toute sérénité, ouverture d'esprit, volonté de travailler ensemble. Un grand merci aux participant-e-s!

Le comité a approuvé les comptes 2019 et l'aperçu du premier semestre 2020 avec remerciements à René Kratzer et Fritz Steffen pour la bonne tenue de la comptabilité et les décisions autour. Le concept de CICADA a été complété, on a consenti au concept d'urgence en cas de pandémie, approuvé le projet des panneaux solaires et ouvert la discussion si des collaborateurs et collaboratrices peuvent devenir membres passifs de l'association – à poursuivre. Le comité a pris connaissance du nouveau concept de codirection au Jabahe et des différents changements dans les équipes et dans la commission du personnel.

Visiter les institutions était impossible, la séance avec la commission du personnel a été annulée, des échanges informels se faisaient par courriel ou téléphone. Merci pour la

rechtzeitige Beantwortung der schriftlich gestellten Fragen oder Anträge – bei der Flut von Mails ist das nicht selbstverständlich!

Ich bin froh und dankbar, dass niemand in den beiden Institutionen vom Virus infiziert wurde, was auch der disziplinierten Anwendung der Hygienemassnahmen zu verdanken ist, Merci!

Mit Euch allen hoffe ich auf bessere Zeiten. Danke und Merci für Euren Einsatz zum Wohle aller Beteiligten – im vergangenen Jahr und auch im neuen!

Biel-Bienne, 16. Februar 2021
Marie-Louise Hoyer



Schweizerische Stiftung für das cerebral gelähmte Kind
Fondation suisse en faveur de l'enfant infirme moteur cérébral
Fondazione svizzera per il bambino affetto da paralisi cerebrale
PC 80-48-4, www.cerebral.ch

Vorstand CICADA

Marie-Louise Hoyer, Präsidentin
Annelise Cuadros, Vizepräsidentin
Patrice Bänninger
Margrit Geissbühler
Simon Pfister

discipline de répondre aux questions et propositions dans les délais – ce n'est pas évident vu l'avalanche de courriels chaque jour !

Je suis heureuse et reconnaissante que personne dans les deux institutions n'ait été infecté du virus – aussi grâce à la discipline de respecter les mesures d'hygiène – merci beaucoup !

Avec vous je me réjouis déjà des temps meilleurs qui vont certainement venir. Merci infiniment de tout votre engagement pour le bien du « monde CICADA » fait en 2020 et, j'en suis certaine, aussi en 2021 !

*Biel-Bienne, 16 février 2021
Marie-Louise Hoyer*



Schweizerische Stiftung für das cerebral gelähmte Kind
Fondation suisse en faveur de l'enfant infirme moteur cérébral
Fondazione svizzera per il bambino affetto da paralisi cerebrale
PC 80-48-4, www.cerebral.ch

Comité CICADA

*Marie-Louise Hoyer, Présidente
Annelise Cuadros, Vice-présidente
Patrice Bänninger
Margrit Geissbühler
Simon Pfister*

Jahresbericht der Geschäftsleitung und (noch) Institutionsleitung Haus am Bach

Das ist das letzte Jahr, in welchem ich auch noch Haus-am-Bach-Leiter war. An dieser Stelle bedanke ich mich herzlich für die bald 18 Jahre und 7 Monate Zusammenarbeit im Haus am Bach. Mein besonderer Dank geht an meine Familie, an Stefanie, ohne deren Mitdenken die Philosophie des Haus am Bach nicht das wäre, was uns bis heute als Institution ausmacht. Die vielen Perioden mit Ausfällen im Team hat Stefanie mit ihrer stetigen Bereitschaft auszuhelfen überbrückt. Ihre unerschöpflichen kreativen Ideen wie, wo, und wem eine Aufgabe übertragen werden könnte, haben den Haushalt und das Kreativatelier geprägt. Auch Lucas danke ich herzlich. Er war von Anfang an dabei, hat sich immer stark mit dem Betrieb identifiziert und ihn mitgeprägt. Ab Januar 2021 hat er nun die Leitung übernommen, was mich sehr freut und stolz macht. Ich wünsche ihm, dass er auch diese Unterstützung bekommt, wie ich sie in der ganzen Zeit hatte. Danke auch an Sebastian. Auch er war von Anfang an mit dabei im Haus am Bach. Über viele

Rapport annuel de la direction et, pour l'instant encore, de la direction de l'institution la Maison au bord de l'eau

Ce fut la dernière année durant laquelle j'étais encore directeur de la Maison au bord de l'eau. J'en profite pour vous remercier chaleureusement de la collaboration de près de 18 ans et 7 mois à la Maison au bord de l'eau. Je remercie tout particulièrement ma famille et Stéphanie, sans la coopération desquelles la philosophie de la Maison au bord de l'eau ne serait pas ce qu'elle est aujourd'hui. Stefanie, toujours prête à aider, a paré aux nombreuses périodes où l'un ou l'autre membre de l'équipe était absent. Sa créativité inépuisable pour trouver comment, où et à qui transmettre une tâche a marqué aussi bien le fonctionnement général que l'atelier de création. Je remercie aussi beaucoup Lucas. Il est là depuis le début, il s'est toujours fortement identifié à l'institution et il y a laissé sa marque. Il a repris la direction depuis janvier 2021, ce qui me réjouit et me rend très fier. Je lui souhaite de rencontrer le même soutien que celui dont j'ai pu profiter durant toutes ces années. Merci également à Sebastian. Lui aussi est là depuis le début de la Maison au bord de l'eau.

Jahre hat er sich als Mitarbeiter verdient gemacht. Die ganze Familie Steffen hat bis heute tatkräftig mit angepackt. Oft praktisch die Ärmel hochgekrempt, oft im Hintergrund, beratend, tröstend, wenn wieder mal Gegenwind kam.

Der Verein CICADA hat das neue Jahr mit dem Essen aller CICADA-Mitarbeitenden zusammen mit dem Vorstand im Restaurant Taubenloch gestartet. Ich empfand das Treffen schön, gemütlich und fein. Von Corona haben wir damals wie alle Europäer aus den Nachrichten gehört, es gäbe da im fernen China eine Lungenkrankheit...

Wir hatten Ende 2019 die VIBEL 2 Abklärungen gemacht und unsere Bewohnerinnen und Bewohner haben auf dieser Basis ihre individuellen Kostengutsprachen erhalten. Danach hat sich IndiBe (die unabhängige Stelle für die VIBEL Abklärungen) von der Bühne des Berner-Modells verabschiedet. Wie geht es weiter mit dem Berner-Modell? Die individuellen Kostengutsprachen sind gültig bis Ende 2022. Danach will der Kanton flächendeckend das neue Behindertenkonzept einführen. Statt mit VIBEL wird dann aber

Pendant de nombreuses années, il a également rendu des services exceptionnels en tant que membre du personnel. Toute la famille Steffen s'est largement investie jusqu'à aujourd'hui. Souvent en mettant effectivement la main à la pâte, souvent en arrière-plan, en conseillant, en consolant quand il y avait un vent contraire.

L'association CICADA a débuté l'année par un repas réunissant tous les employés de CICADA, ainsi que le comité, au restaurant « Gorges du Taubenloch ». Ce fut une belle rencontre, agréable et sympathique. Comme tous les européens, nous avons alors entendu parler du coronavirus aux informations, une maladie des poumons qui sévirait dans la Chine lointaine...

Fin 2019, nous avons effectué les évaluations PEBP 2 et nos résidentes et résidents ont obtenu leurs approbations individuelles des coûts sur cette base. Suite à cela, IndiBe (le service indépendant d'évaluation des besoins individuels des personnes en situation de handicap) a quitté le projet du modèle bernois. Que devient le modèle bernois ? Les approbations individuelles des coûts sont valables jusqu'à fin 2022. Pour

mit IHP (individueller Hilfsplan) der individuelle Bedarf evaluiert.

Seit 2019 ist der Verein CICADA Mitglied der Gemeinwohlökonomie Schweiz. Im Rahmen des Zwischenaudits 2019 formulierte die Geschäftsleitung die Selbstverpflichtung, einen Gemeinwohlbericht zu verfassen. Dieser liegt vor und wird Interessierten gerne zur Verfügung gestellt. Im Jahr 2020 stellten wir uns die Frage im Leitungskollegium, ob wir die GWÖ als Qualitätsmanagementsystem statt WzQ, Wege zur Qualität installieren sollen. Gleichzeitig stellten wir uns die Frage, ob wir uns überhaupt noch zertifizieren lassen sollen. Wir entschieden, bei WzQ zu bleiben, uns aber nicht mehr zertifizieren zu lassen. Hauptgrund für diese Entscheidung waren die Kosten, der physische und materielle Aufwand. Confidentialia, die Auditierungsfirma von WzQ machte uns aber darauf aufmerksam, dass ein jährliches vereinfachtes Audit auf Leitungsebene zwingend zum Vertrag der Stiftung WzQ gehöre. Dieses jährliche Audit fiel im 2020 den Umständen zum Opfer. Es wäre bei diesem Audit um die «Mitarbeitenden im Zentrum» des Unternehmens gegangen, der

la suite, le canton veut introduire le nouveau concept pour les handicapés sur tout son territoire. Les besoins individuels ne seront plus évalués à l'aide de PEBP mais avec IHP (pour Individueller Hilfsplan, Plan d'aide individuel).

L'association CICADA est membre de Gemeinwohlökonomie Schweiz (Economie du bien commun Suisse) depuis 2019. Dans le cadre de l'audit intermédiaire de 2019, la direction s'est engagée volontairement à établir un rapport sur le bien commun. Ce rapport a été réalisé et il est à la disposition de ceux que cela intéresse. En 2020, nous nous sommes posé la question, au sein du collège de direction, si nous ne devrions pas passer du système de gestion basé sur la voie vers la qualité à celui de l'économie du bien commun. Nous avons également remis en question le principe même d'une certification. Finalement, nous avons décidé de garder le système de la voie vers la qualité, mais de renoncer à la certification. La raison principale sur laquelle est basée cette décision, c'est les coûts, tant au niveau du travail physique que de l'investissement matériel. Confidentialia, l'entreprise qui menait l'audit de la voie vers la qualité, nous a rendus attentifs au

Entwicklungsbericht und der Umgang mit den dafür formulierten Selbstverpflichtungen liegen vor und können zur Ansicht angefordert werden. Wir haben im Leitungskollegium beschlossen, ein internes Audit mit den Mitarbeitern im Zentrum abzuhalten sobald die Situation es erlaubt.

Aber zurück zum Anfang vom Jahr, Mitarbeiteressen, Jahresplanung, die Agenda war gemacht, im Februar hatten wir noch eine Retraite im Leitungskollegium für die weitere strategische Ausrichtung; doch dann kam Corona..,

- Lockdown
- ein Pandemie-Notfallplan musste sofort erstellt werden
- Notfallreserven mussten angelegt werden, (Hygienemasken waren schwierig zu erhalten, Desinfektionsmittel auch, dafür wurden diese Produkte schlagartig sauteuer)
- Leitungskollegiumssitzungen – abgesagt
- Vorstandssitzungen - abgesagt
- Teamsitzungen – abgesagt

fait que le contrat avec la fondation WzQ (Wege zur Qualität, voie vers la qualité) oblige à un audit simplifié annuel au niveau de la direction. Cet audit annuel a été victime des circonstances en 2020. Il aurait dû porter sur « les employés au centre de l'entreprise ». Le rapport de développement et le traitement des auto-engagements formulés à cet effet sont disponibles et peuvent être demandés pour consultation. Nous avons décidé, au sein du collège de direction, de mener un audit interne avec les employés du centre dès que la situation le permettra.

Mais revenons au début de l'année. Le repas des employés, la planification annuelle et le calendrier étaient choses faites. En février, nous avons eu une retraite du collège de direction pour définir la stratégie du futur; et le corona est arrivé...

- *Confinement*
- *Il a fallu établir un plan d'urgence en cas de pandémie*
- *Il a fallu réaliser des réserves d'urgence (les masques hygiéniques ont été difficiles à trouver,*

- Praktische Prüfungen für unsere Auszubildenden – abgesagt, sie mussten aber von uns als Ausbildungsbetrieb durchgeführt werden
- Die beiden Häuser wurden zur geschlossenen Zone, Besuche waren nicht mehr möglich, die Bewohnerinnen und Bewohner mit ihren Familien mussten sich entscheiden, entweder zu Hause zu bleiben oder die Institution nicht mehr verlassen können

In beiden Häusern wurde die Situation sehr souverän gehandhabt, glücklicherweise gab es keine positiven Befunde. Eine Bewohnerin blieb bei ihrer Familie, alle anderen waren nun rund um die Uhr in den beiden Häusern. Die Werkstätten, Arbeitsplätze der Bewohnerinnen vom Jabahe, waren geschlossen, was die Anforderung an die Begleitungspräsenz drastisch anhub. Bravo an die Teams Jabahe und Haus am Bach, die gelebte Eigenverantwortung war und ist sehr gross, dank diesem vorbildlichen Verhalten der Mitarbeitenden blieb eine Ansteckung aus; DANKE, DANKE!!

Dann kam der Mai und wir durften wieder öffnen. Halt! Zuerst musste ein Schutzkonzept erstellt und

tout comme les produits de désinfection, et tout cela est devenu subitement affreusement cher)

- *Séances du collège de direction – annulées*
- *Séances du comité – annulées*
- *Séances d'équipe – annulées*
- *Examens pratiques pour nos apprentis – annulés. En tant qu'entreprise formatrice, nous avons dû les faire passer nous-mêmes*
- *Les deux maisons ont été placées en zones closes, les visites ont été interdites, les résidentes et les résidents ont dû choisir, avec leurs familles, de rester à la maison ou de ne plus pouvoir quitter l'institution*

Dans les deux maisons, la situation a été traitée avec beaucoup de confiance et heureusement, il n'y a pas eu de résultat d'analyse positif. Une résidente est restée dans sa famille, tous les autres sont restés dans les deux maisons, 24 heures sur 24. Les ateliers et les places de travail des résidentes de Jabahe ont été fermés, ce qui a fortement augmenté les exigences en matière de présence d'accompagnement. Bravo aux deux

installiert werden. Auch das wurde umgesetzt. Und dann kehrte ein wenig «Normalität» zurück, wir machten wieder Ausflüge, (eingeschränkte), Besuche waren wieder erlaubt, (eingeschränkte), Ferien wurden geplant.

Im Sommer erlebten wir im Haus am Bach, wie endlich unser Dasein ist. Am 5. Juli wurde unsere Mitarbeiterin Fabienne Tièche von ihrer Kollegin tot vor dem hinteren Eingang gefunden, im Bericht Haus am Bach werden wir ausführlicher darüber schreiben. Der Familie von Fabienne entbieten wir unsere tiefe Verbundenheit und unser Beileid. Fabienne lebt mit ihrem Einsatz für Bewohnerinnen und Mitarbeitenden im Haus am Bach weiter.

Im September haben beide Häuser: Jabahe und das Haus am Bach, Feriencamp abgehalten. Es war erst im letzten Moment wirklich klar, ob die Gruppen abreisen konnten. Die Ferien fanden aber wie geplant im Toggenburg und in Frankreich statt, selbstredend mit den notwendigen Schutzkonzepten.

Ende September und Anfang Oktober stiegen dann die Fallzahlen erneut und die 2. Welle der Pandemie

équipes Jabahe et Maison au bord de l'eau. L'auto-responsabilité de tous les jours était alors primordiale et elle l'est toujours, et grâce au comportement exemplaire des employés, il n'y a eu aucune infection. MERCI, MERCI !!

Retour du joli mois de mai, nous avons pu réouvrir. Stop ! Il a d'abord fallu définir un concept de protection et le mettre en place. Cela aussi fut chose faite. Et enfin un retour à une certaine « normalité ». Nous avons refait des excursions (limitées), des visites (limitées) ont de nouveau été possibles, et nous avons planifié les vacances.

En été, nous avons réalisé, à la Maison au bord de l'eau, combien notre existence est fragile. Le 5 juillet, notre employée Fabienne Tièche a été trouvée morte devant la porte de derrière par une collègue. Nous en parlerons plus en détails dans le rapport de la Maison au bord de l'eau. Nous exprimons notre profonde sympathie à la famille de Fabienne et nous lui présentons nos condoléances. L'engagement de Fabienne pour les résidentes, les résidents et les employés est toujours présent à la Maison au bord de l'eau.

erfasste uns. Sie begleitete uns samt 2. Lockdown bis zum Jahresabschluss und darüber hinaus.

So blicken wir auf ein Jahr zurück, wie wir es noch nie erlebt haben. Für viele wurde das Jahr zum Alptraum mit Jobverlust, Existenzverlust, Verlust der Lebensgrundlage. Demgegenüber geht es uns gut. Wir gehören zu den «systemrelevanten» Bereichen. Wir haben unsere Arbeit noch. Dafür danken wir. Ich bedanke mich nochmal in aller Form für die gute Zusammenarbeit mit den Bewohnerinnen und Bewohnern und Mitarbeitenden vom Haus am Bach und vom Haus Jabahe. Besten Dank auch an das Leitungskollegium und den Vorstand. Im letzten Jahr waren die Sitzungen den Umständen entsprechen selten. Die Zusammenarbeit mit der Präsidentin Marie-Louise Hoyer und der Vizepräsidentin Annelise Cuadros war aber oft gefragt, vor allem bei der Erstellung der neuen Dokumente, aber auch bei administrativen Arbeiten. Herzlichen Dank für die grosse Unterstützung.

Fritz Steffen

En septembre, les deux maisons, Jabahe et Maison au bord de l'eau, ont fait un camp de vacances. Ce n'est qu'au tout dernier moment que nous avons su que les groupes pouvaient partir. Comme prévu, ces vacances se sont déroulées au Toggenburg et en France, bien évidemment avec les concepts de protection nécessaires.

Fin septembre et début octobre, le nombre de cas a repris l'ascenseur et nous avons dû faire face à la deuxième vague de la pandémie. Nous l'avons côtoyée durant tout le second confinement, jusqu'à la fin de l'année et même au-delà.

Tel est le regard que nous portons sur une année comme nous n'en avons jamais connue. Pour un grand nombre de personnes, ce fut une année de cauchemar, avec perte d'emploi, perte de l'existence, et perte des moyens de subsistance. Face à cela, nous nous en sortons bien. Nous faisons partie des domaines « vitaux du système ». Nous avons encore notre emploi, et nous en sommes reconnaissants. Encore une fois, je remercie sincèrement les résidentes et les résidents, ainsi que les employées et les employés de la Maison Jabahe et de la Maison au

bord de l'eau, de l'excellente collaboration. Un grand merci aussi au collège de direction et au comité. L'année dernière, les séances furent rares vu les circonstances. La collaboration avec la présidente Marie-Louise Hoyer et la vice-présidente Annelise Cuadros a souvent été nécessaire, surtout pour l'élaboration des nouveaux documents, mais aussi dans le cadre des travaux administratifs. Un tout grand merci pour leur soutien.

Fritz Steffen



ERNST GÖHNER
STIFTUNG

Verwaltung CICADA

René Kratzer

Fritz Steffen



Administration CICADA

René Kratzer

Fritz Steffen

Jahresbericht Jabahe

Das Geschehen im Jahresablauf

Am 18./19. Januar fand das Trommelwochenende auf dem Herzberg bei Aarau statt. 4 Bewohnerinnen und 2 Betreuerinnen, Sylvia Stampfli und Jana Frei, haben daran teilgenommen.

4 Bewohnerinnen arbeiten an externen Arbeitsplätzen. Im März wurden diese Werkstätten geschlossen; unsere Bewohnerinnen konnten an den Wochenenden vorübergehend nicht mehr nach Hause gehen.

Einzelne Bewohnerinnen konnten sich entscheiden, ob sie die Zeit des Lockdowns zu Hause oder im Haus Jabahe verbringen möchten. Alle entschieden sich, in der Institution zu bleiben. In dieser Situation war die Umsetzung von gewohnten Bedürfnissen der Bewohnerinnen in der Freizeit stark eingeschränkt.

Nun hat sich aber gezeigt, dass die Bewohnerinnen Wünsche äusseren, was sie im Bereich Musik, Haushalt, Kochen und Gestalten (Atelier) gerne lernen möchten.

Dadurch gelang ein wesentlich grösserer Einbezug beim Kochen und Putzen. Insbesondere durch die Einzelaktionen mit Sylvia Stampfli

Rapport annuel Jabahe

Chronique annuelle

Le weekend de tambour sur le Herzberg, près de Aarau, a eu lieu les 18 et 19 janvier. 4 résidentes et 2 accompagnantes, Sylvia Stampfli et Jana Frei, y ont participé.

4 résidentes travaillent dans des emplois externes. Ces ateliers ont été fermés en mars; provisoirement, nos résidentes ne pouvaient plus rentrer à la maison pendant les weekends.

Certaines résidentes ont pu choisir de passer le confinement chez elles ou à la maison Jabahe. Elles ont toutes décidé de rester à l'institution. Dans cette situation, la mise en œuvre des besoins habituels des résidentes en matière de loisirs a été fortement limitée.

Cela a par contre été l'occasion pour les résidentes d'exprimer leurs désirs en matière d'apprentissage de la musique, du ménage, de la cuisine et de la créativité (atelier).

Elles ont alors été plus largement impliquées dans la cuisine et les nettoyages. Avec les leçons individuelles données par Sylvia Stampfli (dans les domaines de la musique, de la lecture et du sport) les résidentes ont eu l'opportunité d'approfondir un sujet en face à face.

(Themen aus den Bereichen Musik/Lesen/Sport) bot sich den Bewohnerinnen auch die Chance, ein Thema in einer 1:1- Sequenz zu vertiefen.

Wenn sie extern arbeiten, sind die Bewohnerinnen oft müde und ausgefüllt durch das Wochenprogramm.

Nebst der starken Belastung durch die „Dauerpräsenz“ eröffneten sich in dieser Zeit bei den einzelnen Bewohnerinnen auch Chancen für die Entwicklung ihrer Selbständigkeit.

Die Eltern / Beistände haben unsere Massnahmen unterstützt, die Zusammenarbeit verlief sehr gut.

Quand elles travaillent à l'extérieur, les résidentes sont souvent fatiguées et le programme hebdomadaire les occupe déjà pleinement.

À côté de la lourde charge due à la « présence constante », cette période a aussi été l'occasion, pour les résidentes, de développer leur autonomie.

Les parents / représentants légaux ont soutenu les mesures que nous avons prises et la collaboration a été très positive.



C.W. beim Kochen / C.W. en train de cuisiner

Pool-Team

In diesem herausfordernden Jahr war das Pool-Team sehr wichtig: Elisabeth Brunner, Martina Baldinger, Fabienne Brunner und Christof Huber übernahmen verschiedene Dienste. Durch die Ressourcen der einzelnen Pool-Team Mitarbeiter wurden die Fähigkeiten des Stammteams ideal ergänzt. Wir waren als Team sehr froh, da der Aufwand in der Begleitung wegen des Ausfalls der externen Arbeitsplätze zeitweise stark anstieg.

Vorlesen im Haus Jabahe

Das Vorlesen von Therese Frei, der Gründerin vom Haus Jabahe, hat die Bewohnerinnen sehr angesprochen. Therese Frei bietet den Bewohnerinnen diese monatliche Vorlesestunde als Geschenk an. So bleibt dieser wertvolle Kontakt erhalten.

Équipe adjointe

En cette année difficile, l'équipe adjointe a joué un rôle très important : Elisabeth Brunner, Martina Baldinger, Fabienne Brunner et Christof Huber ont assuré différents services. Les ressources des différents collaborateurs de l'équipe adjointe ont parfaitement complété les capacités de l'équipe régulière. Comme équipe, nous avons été très contents, car le travail d'accompagnement était devenu beaucoup plus exigeant vu la suspension des emplois externes.

Lecture à la maison Jabahe

Les lectures de Therese Frei, fondatrice de la maison Jabahe, ont fortement intéressé les résidentes. Therese Frei propose une fois par mois ces heures de lecture aux résidentes. Ceci permet de maintenir un contact précieux.

Beiträge von Mitarbeitenden zum Thema Jabahe-Band/Einzelstunden und Atelier

Jabahe-Band

Am 6.12.2019 konnte Therese Frei die Bandprobe nicht leiten und ich übernahm zum ersten Mal die Leitung des Bandangebotes bei Jabahe. Ein Monat später begannen die regulären Proben unter meiner Leitung.

Seit diesem Zeitpunkt bin ich am Herausfinden, was die einzelnen Bewohnerinnen gut können und wie sie ihre Fähigkeiten sinnvoll einsetzen können. Jede Frau ist eine Persönlichkeit und hat andere musikalische Stärken: es gibt die Sängerinnen, sie können sicher ihre Stimme singen und ich bin immer wieder erstaunt, wie gut sie auswendig singen. Es gibt die Rhythmusbegabten, die auch anspruchsvolle Rhythmen sicher spielen können. Es gibt die Tänzerinnen, die Metrumhalterinnen, die Veehharfenspielerinnen. Alle Bewohnerinnen sind integriert mit ihren Fähigkeiten. Seit Juni 2020 begleitet uns Alex Stival auf der Gitarre. Er ist bei den Bewohnerinnen sehr beliebt und ich kann mich nun dadurch mehr auf die Gesamtleitung konzentrieren. Seit einem Jahr

Comptes-rendus des employés au sujet du groupe de musique Jabahe, des heures individuelles et de l'atelier

Groupe de musique Jabahe

Le 6 décembre 2019, Therese Frei n'a pas pu diriger la répétition du groupe. Pour la première fois, j'ai assuré la direction du groupe à la maison Jabahe. Un mois plus tard, les répétitions régulières ont débuté sous ma direction.

Depuis lors, je cherche quelles sont les capacités particulières de chaque résidente et comment elles peuvent les exprimer au mieux. Chaque femme a sa personnalité, ainsi que des atouts musicaux individuels : il y a les chanteuses qui ont une voix sûre et qui me surprennent toujours en chantant si bien par cœur. Il y a celles qui sont douées en rythme et qui jouent avec assurance les rythmes les plus exigeants. Il y a les danseuses, celles qui assurent la cadence et les joueuses de harpe Veeh. Toutes les résidentes sont intégrées, avec leurs capacités propres. Alex Stival nous accompagne à la guitare depuis juin 2020. Il est très apprécié par les résidentes, ce qui me permet de me concentrer davantage sur la direction générale. Depuis une année, nous répétons notre répertoire habituel et nous apprenons aussi de

üben wir nun am bestehenden Repertoire und lernen neue Stücke dazu. Eine grosse Unterstützung war in dieser Zeit Jana Frei. Sie ist der Garant dafür, dass das bereits bestehende Repertoire nicht verloren geht und ist mit ihrer Musikalität eine grosse Stütze. Als Betreuerin kennt sie die Bewohnerinnen sehr gut und ihre Rückmeldungen helfen mir, dass sich die Jabahe- Band gut weiterentwickeln kann. Wir sind nun wieder bereit für Auftritte und freuen uns, wenn wir nach Corona wieder öffentlich spielen und singen dürfen!

Sylvia Stampfli

nouveaux morceaux. En cette période particulière, Jana Frei fut d'un grand soutien. Elle est la garante du maintien du répertoire existant et ses connaissances musicales sont d'un grand renfort. En tant que soignante, elle connaît très bien les résidentes et ses commentaires m'aident à faire en sorte que le groupe Jabahe puisse continuer à bien se développer.

Nous sommes à nouveau prêtes pour des concerts et nous nous réjouissons de pouvoir à nouveau jouer et chanter devant un public après la période du coronavirus !

Sylvia Stampfli



Auftritt der Jabahe-Band (es sind nicht alle Mitglieder auf dem Foto)

Groupe de musique Jabahe en scène (pas tous les membres du groupe sont sur la photo)

Jabahe-Einzelstunden

Mit dem Beginn der Bandproben entstand auch die Idee, für die Bewohnerinnen Einzelstunden anzubieten. Die Bewohnerinnen kommen einzeln zu mir und meine Vorgabe ist es, mit ihnen das zu machen, was ihnen guttut. Im Januar haben wir damit begonnen, und mit Beginn des Lockdowns wurde das Angebot erweitert. Die Bewohnerinnen durften nicht mehr arbeiten gehen und auch Besuche waren nicht mehr möglich. In dieser Zeit bekam jede Bewohnerin individuell eine Einzelstunde pro Woche.

Diese Einzelstunden geben mir die Möglichkeit, die Bewohnerinnen noch näher kennen zu lernen. Sie geniessen es, ganz im Mittelpunkt zu stehen und mich für eine gewisse Zeit ganz für sich zu haben. Was wir jeweils machen ist sehr unterschiedlich. Wer musikalisch interessiert ist, arbeitet mit mir musikalisch an den Bandstücken oder entwickelt etwas Neues, das dann in ein neues Stück einfließen kann. Es gibt aber immer Raum für Wünsche, die von den Bewohnerinnen kommen. Jemand hat z.B. letzten Frühling/Sommer grosse Fortschritte im Velofahren gemacht. Manchmal nehmen wir auch eine Arbeit aus dem Atelierangebot auf und arbeiten daran weiter. Manch-

Heures individuelles à Jabahe

La reprise des répétitions du groupe nous a donné l'idée de proposer des heures individuelles aux résidentes. Je reçois les résidentes séparément et ma ligne directrice est de faire avec elles ce qu'elles estiment être bon pour elles. Nous avons commencé ce système en janvier et, avec l'arrivée du confinement, nous avons étendu notre offre. Les résidentes ne pouvaient plus aller travailler et les visites n'étaient plus possibles. Durant cette période, chaque résidente dispose d'une heure individuelle par semaine.

Les heures individuelles me permettent de faire encore mieux connaissance avec les résidentes. Elles apprécient d'être au centre de l'attention et de m'avoir entièrement pour elles pendant un certain temps. Ce que nous faisons alors est chaque fois très différent. Celles qui ont un intérêt musical travaillent avec moi le contenu musical des morceaux du groupe ou créent quelque chose de neuf qui pourrait être repris par la suite dans un nouveau morceau. Mais il y a toujours de l'espace pour les demandes des résidentes. Par exemple, quelqu'un a fait de grands progrès durant le printemps et l'été derniers dans la pratique du vélo. Parfois, nous reprenons un travail

mal ist es auch einfach gut zuzuhören und das, was kommt, auf eine positive Bahn zu bringen. Von mir verlangt es Flexibilität und ein Gespür dafür, was im Moment gerade gut ist und guttut. Ich bin immer vorbereitet, manchmal braucht es aber etwas anderes als das, was in meinem Buch steht. Das ist für mich sehr spannend und ich nehme diese Herausforderung gerne an. Die offenen Rahmenbedingungen unterstützen die Bewohnerinnen darin, selbst zu spüren, was für sie gerade ansteht. Manchmal braucht es auch Kompromissfähigkeit, weil nicht jedes Mal eine Spazierfahrt mit dem Auto und anschließendem Nussgipfelgenuss drin liegt... 😊

Sylvia Stampfli

proposé à l'atelier et nous le poursuivons. Parfois, cela fait du bien de simplement être à l'écoute et de regarder de manière positive ce qui se passe. Cela me demande de la souplesse et de sentir ce qui est bon sur le moment et qui fait du bien. Je suis toujours préparée, mais parfois il faut recourir à des choses qui ne se trouvent pas forcément dans mon livre. Je trouve cela passionnant et je relève volontiers le défi. Le cadre ouvert aide les résidentes à ressentir elles-mêmes ce qui est important pour elles. Parfois, il faut être capable de faire des compromis, parce qu'on ne peut pas faire un tour en voiture et manger un croissant aux noisettes à chaque fois... 😊

Sylvia Stampfli



M.M. auf dem Velo / M.M. sur le vélo

Jabahe-Atelier

Im Atelier, das jeweils am Dienstagmorgen und Mittwochnachmittag stattfindet, haben die Bewohnerinnen im letzten Jahr verschiedene künstlerische und handwerkliche Techniken ausprobiert.

Die Bewohnerinnen haben sich mit Engagement, Neugierde und Kreativität auf die von Sylvia Stampfli und Martina Baldinger mitgebrachten Ideen eingelassen. Sie haben marmoriert, Cyanotypien gemacht (altes fotografisches Verfahren), Batik gefärbt, grossformatig gemalt, Magnete und Windlichter gebastelt, gezeichnet, mit Holz gearbeitet, Frottagen gemacht, gedruckt und vieles mehr.

Es gibt Arbeiten, die wir für uns machen und solche, die wir gerne verkaufen würden. Eigentlich wollten wir am Weihnachtsmarkt in Leuzigen ausstellen und mit der Band auftreten. Leider wurde der Markt wegen Corona abgesagt. Durch die Vermittlung von Therese Frei lernten wir Andreas Binggeli kennen, der die von uns im Atelier produzierten Lebensmittel abkaufte und an seinem Marktstand weiterverkaufte.

Atelier Jabahe

À l'atelier, qui a lieu tous les mardis matins et les mercredis après-midis, les résidentes ont expérimenté différentes techniques artistiques et manuelles au cours de l'année dernière.

Les résidentes se sont impliquées dans les idées apportées par Sylvia Stampfli et Martina Baldinger, avec engagement, curiosité et créativité. Elles ont créé des marbrés et des cyanotypes (ancien procédé photographique), teint du batik, peint des grands formats, fabriqué des aimants et des lanternes, dessiné, travaillé le bois, fait des frottages, imprimé et bien d'autres choses encore.

Il y a des travaux que nous faisons pour nous et d'autres que nous vendrions volontiers. Au départ, nous avions pensé faire une exposition au marché de Noël de Leuzigen et jouer avec le groupe. Malheureusement, le marché a été annulé pour cause de coronavirus. Par l'intermédiaire de Therese Frei, nous avons fait la connaissance d'Andreas Binggeli qui a acheté les aliments que nous avons préparés à l'atelier et il les a revendus sur son stand au marché.

Martina Baldinger ist Bildende Künstlerin und Kunstvermittlerin und seit 2018 als Aushilfe im Jabahe tätig. Sie freut sich auch im Jahr 2021 darauf, die kreativen Ideen und deren Umsetzung zu unterstützen und zu begleiten.

Martina Baldinger est une artiste visuelle et une éducatrice en art qui a rejoint Jabahe en tant qu'employée assistante depuis 2018. Elle se réjouit de pouvoir soutenir les idées créatrices et accompagner leur réalisation en 2021 aussi.

Martina Baldinger, Sylvia Stampfli

Martina Baldinger, Sylvia Stampfli



Atelier "in action" / Atelier en action



Werke aus dem Atelier / oeuvres de l'atelier

Ferientage in Montriond, Frankreich 13.-17. September 2020

Der Wunsch der Bewohnerinnen war, wieder in Montriond, Frankreich, in die Ferien zu gehen.

Cécile Jäger, Susana Däppen, Jana Frei und Roland Schaffner begleiten die Bewohnerinnen.

Auf Grund der Gefährdungslage war es nicht möglich, Restaurants oder Bäder zu besuchen.

In Bezug auf die Planung und Gestaltung der Ferientage haben wir die Bewohnerinnen stark einbezogen: Sie haben den Ferienort ausgewählt. Ihr Vorschlag war, dass jeden Abend eine Bewohnerin ein selbst gewähltes Menu mit einer „Wunschbegleitung“ kocht. Dies wurde dann zur Freude der Bewohnerinnen so umgesetzt.

Das Sprudelbad im Freien haben die Bewohnerinnen viel benutzt. Sie hatten Spass, auch nach dem Ein-dunkeln noch das Bad zu benutzen. C.R. hatte den Wunsch, Bogen zu schiessen. Dies konnte sie dann an einem Berghang üben. Die ganze Gruppe hat eine kleine Wanderung um den Lac de Montriond gemacht.

Vacances à Montriond, en France, du 13 au 17 septembre 2020

Les résidentes ont demandé de pouvoir retourner en vacances à Montriond, en France.

Cécile Jäger, Susana Däppen, Jana Frei et Roland Schaffner ont accompagné les résidentes.

En raison de la situation sanitaire à risque, il n'a pas été possible de se rendre au restaurant ou à la piscine.

Nous avons fortement impliqué les résidentes dans la planification et l'organisation des vacances :

Elles ont choisi le lieu des vacances.

Leur proposition était que, chaque soir, une résidente cuisine un menu qu'elle aurait choisi elle-même, avec un « accompagnement de choix ».

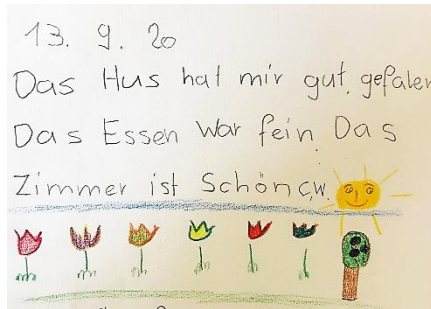
C'est ce que nous avons fait, à la grande joie des résidentes.

Les résidentes ont largement profité du bain à bulles extérieur. Elles ont eu du plaisir, de pouvoir se baigner même après le crépuscule.

C.R. a souhaité tirer à l'arc. Elle a pu s'exercer à flanc de montagne. Tout le groupe a fait une petite excursion autour du lac de Montriond.

Die Bewohnerinnen machten das Beste aus der Situation. Nachfolgend einige Beiträge von den einzelnen Ferientagen:

Les résidentes ont pleinement profité de la situation. Voici quelques contributions réalisées pendant ces vacances :



Das Haus hat mir gut gefallen. Das Essen war fein. Das Zimmer ist schön. (C.W.)
La maison m'a plu. La nourriture était bonne. La chambre est belle. (C.W.)



Gestern badete ich im Pool.
Der Pool war heiss.
Ich las ein Buch. Am Abend sass ich
am Rand vom Pool und trank Cola.
Ich las das Buch Jim Knopf.
Es war ein schöner Tag.
Wir sonneten und chillten.
Maya kocht feines Piccata Fleisch mit
Nudeln und Tomatensauce

Gestern badete ich im Pool. Der Pool war heiss. Ich las ein Buch. Am Abend sass ich am Rand vom Pool und trank Cola. Ich las das Buch Jim Knopf. Es war ein schöner Tag. Wir sonneten uns und chillten. M.M. kochte feines Piccata Fleisch mit Nudeln und Tomatensauce. (S.S.)

Hier, je me suis baignée dans le bassin. Le bassin était chaud. J'ai lu un livre. Le soir, je me suis assise au bord du bassin et j'ai bu du Coca. J'ai lu le livre Jim Knopf. Ce fut une belle journée. Nous avons pris un bain de soleil et nous nous sommes rafraîchies. M.M. a cuisiné une délicieuse piccata avec des nouilles et de la sauce tomate. (S.S.)

Am letzten Abend konnte, wer den Mut dazu hatte, zum Thema Feuer experimentieren.

Die Ferientage in Montriond wurden mit einem grosszügigen Beitrag von der Stiftung „Denk an mich“ unterstützt.

Während der Ferientage in Frankreich montierte Ueli Däppen einen neuen Gartenzaun um das Haus Jabahe und kümmerte sich um den angepflanzten Garten.

Le dernier soir, ceux qui en avaient le courage ont pu faire des expériences sur le thème du feu.

Les vacances à Montriond ont été soutenues par un don généreux de la fondation « Denk an mich » (pense à moi).

Pendant que nous étions en vacances en France, Ueli Däppen a monté une nouvelle clôture de jardin autour de la maison Jabahe et il s'est occupé des plantations du jardin.



Spaziergang in den Ferien in Montriond / Promenade pendant les vacances à Montriond

Eindrücke der Bewohnerinnen in Bezug auf das Jahr 2020 / Wo haben sie ihre Ferien verbracht, die sie einzeln geplant haben?

A.S.: Die Ferien im Haus Surya sind gut gewesen. Das Wetter war schön. Ich habe die Ferien genossen.

C.B.: Letztes Jahr habe ich gelernt, meine Hände sehr gut zu waschen. Ich habe gelernt, meine Socken mit der Batik-Technik zu bemalen. Ich habe diese Aktivität sehr genossen.

M.M.: Letztes Jahr habe ich trotz Covid-19 angefangen mit Hilfe der Betreuer*innen mehr zu kochen und ich geniesse es wirklich jedes Mal, wenn ich Gelegenheit dazu habe. Ich habe auch gelernt, wie wichtig es ist, sich die Hände gut zu waschen. Den Urlaub habe ich im Tessin verbracht, es hat mir sehr gut gefallen.

S.S.: Ich lernte Kleider zu waschen und einen Speckstein zu bearbeiten. In den Ferien war ich mit den Eltern in Gerolfingen im Bungalow. Es war sehr schön. Wir konnten baden.

C.W.: Ich habe mit der Veeh-Harfe gespielt. Die Hände habe ich mir immer gut gewaschen.

Impressions des résidentes à propos de l'année 2020 / Où avez-vous passé les vacances que vous aviez chacune planifiées?

A.S.: Les vacances à la maison Surya étaient bien. Il faisait beau. J'ai bien profité des vacances.

C.B.: L'année dernière, j'ai appris à bien laver mes mains. J'ai appris à teindre mes chaussettes avec la technique du batik. J'ai bien aimé cette activité.

M.M.: L'année dernière, malgré le Covid-19, j'ai commencé à cuisiner davantage, avec l'aide des accompagnatrices et des accompagnateurs et, à chaque reprise, j'apprécie vraiment de pouvoir le faire. J'ai également appris l'importance de bien se laver les mains. J'ai passé mes vacances au Tessin où j'ai eu beaucoup de plaisir.

S.S.: J'ai appris à faire la lessive et à sculpter une stéatite. Pendant les vacances, j'étais dans un bungalow, à Gerolfingen, avec mes parents. C'était très bien. Nous avons pu nous baigner.

C.W.: J'ai joué de la harpe Veeh. Je me suis toujours bien lavé les mains.

Ich hatte Freude, in die Ferien nach Lugano zu gehen. Das Wetter war schön und warm.

C.R.: Ich habe die Ferien in St. Gallen bei meinem Freund verbracht. Nun kenne ich mich in St. Gallen gut aus.

J'ai eu du plaisir à aller en vacances à Lugano. Il a fait beau et chaud.

C.R.: J'ai passé mes vacances à St-Gall, chez mon ami. Maintenant, je connais bien St-Gall.



C.W. spielt Veeh-Harfe / C.W. joue de la harpe Veeh

Weihnachtszeit/Festtage

Zu Beginn der Adventszeit kam die Katze Mia ins Haus Jabahe. Die verspielte junge Katze hat bisher schon vielen Bewohnerinnen grosse Freude bereitet. Es wurde ein grosses Bedürfnis der Bewohnerinnen erfüllt.

Zusammen mit den Bewohnerinnen, die über Weihnachten im Haus Jabahe geblieben sind, haben wir im Voraus ihre Wünsche/Vorschläge besprochen.

Die Bewohnerinnen haben sich zu den Themen Essen, Gestaltung der Räume, Ausfahrten, Spiele/Filme geäußert.

Période de Noël/période des fêtes

Le chat Mia est arrivé à la maison Jabahe au début de l'Avent. Ce petit chat joueur a déjà apporté beaucoup de joie à bon nombre de résidentes. Il répond à un besoin important des résidentes.

Nous avons discuté à l'avance de leurs désirs et de leurs propositions avec les résidentes qui sont restées à la maison Jabahe à Noël.

Les résidentes se sont exprimées au sujet des repas, de l'arrangement des chambres, des excursions, des jeux et des films.



Katze Mia und C.R. / Le chat Mia et C.R.

Dank

Wir danken dem Vorstand und der Geschäftsleitung des Vereins CICADA für die angenehme Zusammenarbeit.

Ein grosser Dank gilt allen Spenderinnen und Spendern; allen, die in irgendeiner Art die Bewohnerinnen im Haus Jabahe unterstützt haben.

Ein spezieller Dank gilt allen Mitarbeiter*innen und Bewohnerinnen: Sie haben die zusätzlichen Anforderungen in diesem speziellen Jahr mit grossem Verantwortungsbewusstsein getragen.

Roland Schaffner,
Institutionsleitung

Merci

Nous remercions le comité et la direction de l'association CICADA pour la très bonne collaboration.

Un grand merci à toutes les donatrices et tous les donateurs ; et à toutes celles et tous ceux qui, d'une manière ou d'une autre, ont soutenu les résidentes de la maison Jabahe.

Un merci tout spécial à toutes les employées et tous les employés, ainsi qu'aux résidentes : vous avez assumé le supplément de charge dû à cette année particulière avec un grand sens de responsabilité.

*Roland Schaffner,
Directeur de l'institution*

Mitarbeitende Jabahe (Stand 31.12.2020)

Roland Schaffner
Institutionsleiter

Cécile Jäger
FABE
Stellvertretende Institutionsleitung

Jana Frei
Sozialpädagogin HF
Stellvertretende Institutionsleitung

Ueli Däppen
Krankenpfleger DN II

Susana Däppen
FABE

Sylvia Stampfli
Leiterin der Jabahe-Band
Hauptverantwortung Atelier

Martina Baldinger
Aushilfe Betreuung / Atelier

Fabienne Brunner
Aushilfe Betreuung

Elisabeth Brunner
Aushilfe Betreuung

Christof Huber
Aushilfe Betreuung

Stival Alexander
Gitarrenbegleitung Jabahe-Band

Sabina Müller
Hauswirtschaft

Erika Furrer
Gymnastikstunden

Employés à Jabahe (état au 31.12.2020)

Roland Schaffner
Directeur de l'institution

Cécile Jäger
Assistante socio-éducative
Adjointe à la direction de l'institution

Jana Frei
Éducatrice social
Adjointe à la direction de l'institution

Ueli Däppen
Soignant DN II

Susana Däppen
Éducatrice social

Sylvia Stampfli
Directrice du groupe de musique Jabahe, responsable en chef de l'atelier

Martina Baldinger
Aide-accompagnatrice / Atelier

Fabienne Brunner
Aide-accompagnatrice

Elisabeth Brunner
Aide-accompagnatrice

Christof Huber
Aide-accompagnateur

Stival Alexander
Accompagnement à la guitare groupe Jabahe

Sabina Müller
Économie domestique

Erika Furrer
Enseignement de la gymnastique

Jahresbericht des Gruppenleiters und neuen Heimleiters Haus am Bach

„Dezember 2019: Erstmaliges Auftreten einer neuartigen Lungenerkrankung in der Millionenstadt Wuhan in China. Es folgte ein offizielles Statement der chinesischen Behörden zu 27 bestätigten Fällen...“

Am 10.01.2020 trafen sich alle Mitarbeiter*innen und der Vorstand von Cicada zu unserem Personalesen im Restaurant Taubenloch in Frinvillier. Wir feierten ein schönes Fest.

Niemand hätte zu diesem Zeitpunkt gedacht, was für ein Jahr nun auf uns zukommen würde...

Für das Haus am Bach ging es relativ schnell los mit 3 Krankheits- respektive unfallbedingten Ausfällen von Mitarbeiterinnen mit hohen Stellenprozenten, über mehrere Monate. Ausser dass dies für die betreffenden Mitarbeiter*innen sehr unangenehm und sicherlich auch schmerzhaft war, bedeutete es für uns, dass wir große Lücken auf dem Arbeitsplan zu schließen hatten. Irgendwie ist uns das auch immer gelungen, die Bewohner*innen vom

Rapport annuel du chef de groupe et nouveau directeur de la Maison au bord de l'eau

« Décembre 2019 : première apparition d'une nouvelle maladie des poumons dans la ville chinoise de Wuhan, qui compte plusieurs millions d'habitants. Une déclaration officielle des autorités chinoises parlait de 27 cas avérés... »

Le 10 janvier 2020, toutes les employées et tous les employés, ainsi que le comité de CICADA se sont retrouvés pour le repas du personnel au restaurant des Gorges du Taubenloch, à Frinvillier. Ce fut une joyeuse fête.

À ce moment-là, personne n'aurait imaginé l'année qui nous attendait...

Pour la Maison au bord de l'eau, les choses ont débuté relativement rapidement avec 3 employées occupant des postes à fort pourcentage, absentes plusieurs mois pour cause de maladie ou d'accident. À part le fait que ça a été très désagréable et certainement douloureux pour les employées et les employés concernés, cela signifiait pour nous de devoir combler un gros manque dans le plan de travail. Mais nous y sommes tout de même arrivés. Les

Haus am Bach konnten jederzeit auf eine komplette und motivierte Belegschaft zählen. Bereits im Herbst 2019 begannen wir das Experiment der Kollegialen Arbeitsplanung, das heißt, die Mitarbeiter*innen machten ihre eigenen Arbeitspläne. Dies hatte die positive Folge, dass die Planungslücken von den Mitarbeiter*innen selbst erkannt wurden und das Schließen dieser Lücken auch von den Mitarbeiter*innen organisiert wurden. Zu diesem Zeitpunkt war ich noch Gruppenleiter und moderierte die Arbeitsplanung.

„Coronavirus: Zusätzliche Maßnahmen in der Schweiz“

„Bern, 24.02.2020 - Bundesrat Alain Berset hat heute vor den Medien über zusätzliche Maßnahmen im Zusammenhang mit dem Coronavirus-Ausbruch informiert. In der Schweiz liegen bisher keine bestätigten Fälle von Ansteckung mit dem Virus vor.“

So wurde es Februar... in den Medien tauchten bereits im Januar erste Meldungen über ein Virus auf, das scheinbar in China wütete. Die Meldungen über dieses ominöse Corona Virus häuften sich und wir

résidentes et les résidents de la Maison au bord de l'eau ont toujours pu compter sur un accompagnement complet et motivé. Nous avons commencé l'expérience de la planification collégiale du travail en automne 2019. C'est une méthode où les employées et les employés établissent elles-mêmes et eux-mêmes leur propre plan de travail. L'effet positif de cette méthode, c'est que les employées et les employés ont remarqué elles-mêmes et eux-mêmes les manques dans la planification et qu'elles et ils ont paré d'office à ces manquements. À cette époque, j'étais encore chef de groupe et je dirigeais la planification du travail.

« Coronavirus : mesures complémentaires en Suisse »

« Berne, le 24.02.2020 – Aujourd'hui, le conseiller fédéral Alain Berset a donné des informations, devant la presse, au sujet des mesures supplémentaires liées à l'épidémie du coronavirus. Aucun cas de contamination confirmée par le virus n'est à signaler en Suisse. »

Nous étions en février... dans la presse apparaissaient, depuis janvier, les premiers articles au sujet d'un virus qui proviendrait, semble-

schauten teils ungläubig, teils uninteressiert auf sich häufende und näherkommende Meldungen über im Ausland beschlossene Maßnahmen und Einschränkungen der Bevölkerung. Alle dachten da noch: „...aber sicher nicht bei uns!“ Das Wort Lockdown, oder Notstand, oder wie es hierzulande genannt wird: „Außerordentliche Lage“, nis-tete sich dennoch langsam in so manchen Sprachgebrauch ein und wir konnten uns nicht vorstellen, dass dies in der Schweiz Anwendung finden könnte.

„Neues Coronavirus COVID-19: Erster bestätigter Fall in der Schweiz“

Bern, 25.02.2020 - Bei einer Person aus dem Kanton Tessin wurde das neue Coronavirus COVID-19 nachgewiesen.“

Der Februar verging, die Medienmeldungen über COVID 19 häuften sich, in den öffentlichen Verkehrsmitteln tauchten erste „Spinner“ auf, die sich getrauten, maskiert Zug zu fahren. Diese wurden im besten Fall nur belächelt, im schlimmsten Fall ausgelacht oder sogar angefeindet. Wer hätte da bereits gedacht, dass dies bald obligatorisch

t-il, de Chine. Les communiqués concernant ce sinistre coronavirus devenaient toujours plus nombreux et nous regardions de manière parfois incrédule, parfois inintéressée, les annonces toujours plus nombreuses et toujours plus proches parlant de mesures et de limitations touchant la population, décidées à l'étranger. Tout le monde pensait alors : « ...certainement pas chez nous ! » Les mots confinement ou état d'urgence, ou encore « situation extraordinaire », comme nous l'appelions dans notre pays, entraient gentiment dans certains discours et nous ne nous imaginions pas alors que cet usage allait s'établir en Suisse.

« Nouveau coronavirus COVID-19 : premier cas confirmé en Suisse »

« Berne, le 25.02.2020 – La présence du nouveau coronavirus COVID-19 a été confirmée chez une personne, dans le canton du Tessin. »

Février a passé et les communiqués concernant le COVID-19 étaient toujours plus nombreux. Dans les transports publics, les premiers « illuminés » osant porter un masque faisaient leur apparition dans les trains. Dans le meilleur des cas, ils

sein könnte? Maskenpflicht? Ich würde mir doof vorkommen! Ich werde sicher nie eine Maske tragen! Gehörten auch zu meinen Aussagen. Trotzdem begannen wir mit dem Hochfahren von gewissen Maßnahmen: Hände desinfizieren, Abstand halten und das Schlimmste: „Geben Sie niemandem die Hand!“ Wie soll man sich denn nun begrüßen? Die Zeit der unbeholfenen Begrüßungen mit Ellenbogen, den Fäusten oder gar mit den Füßen begann.

„Neues Coronavirus: «So schützen wir uns»: BAG lanciert Informationskampagne für die Bevölkerung...“

„Bern, 27.02.2020 - Das Bundesamt für Gesundheit wendet sich ab sofort mit Hygiene- und Verhaltensregeln an die Bevölkerung, um die Verbreitung des neuen Coronavirus zu verhindern oder zu bremsen. Das Ziel der Kampagne ist der Schutz der Bevölkerung in der Schweiz.“

Wir führen die Hauswirtschaft hoch, Pandemie bedeutet viel putzen, desinfizieren und häufiges Auswechseln von Verbrauchsmaterial und noch mehr putzen. Wir legten auf Geheiß vom Kanton Not-Stöcke für 4 Monate an und bestellten Schutzmaterial wie Masken,

faisaient l'objet de sourire, dans le pire des cas d'éclats de rire ou devaient même subir des railleries. Qui aurait pensé alors que cela deviendrait obligatoire ? Port du masque obligatoire ? J'aurais l'air bête ! Je ne porterai certainement jamais un masque ! Telles étaient mes déclarations. Malgré cela, certaines mesures commençaient à prendre de l'importance : se désinfecter les mains, respecter les distances, et la pire : « ne plus serrer les mains des autres ! » Comment se saluer alors ? L'heure des salutations maladroites avec le coude, le poing ou même le pied était arrivée.

« Nouveau coronavirus : "Comment nous protéger" : l'OFSP lance des campagnes d'information pour la population... »

« Berne, le 27.02.2020 – L'office fédéral de la santé publique s'adresse à présent à la population avec des règles d'hygiène et de comportement pour prévenir ou ralentir la propagation du nouveau coronavirus. Le but de la campagne est de protéger la population en Suisse. »

Nous avons intensifié le nettoyage, la pandémie signifie beaucoup de nettoyage, de désinfection et de

Schutzkleidung und Desinfektionsmittel. Schnell machten wir die Erfahrung, dass es beim Beschaffen von Schutzmaterial zu Engpässen und zu Fantasiepreisen kam. Beispielsweise wurde versucht, uns 20l Händedesinfektionsmittel für 1200 sFr zu verkaufen. Es ist der Hartnäckigkeit von Fritz und der Kulanz der Apotheke zu verdanken, dass wir die 20l dann doch für weniger Geld bekamen. Die Fünzfziger-Packung Hygiene-Masken einfachste Ausführung wurden uns für übertriebene 32 sFr verkauft (Stand Januar 2021 kostet dieselbe Packung noch 9.50 sFr...)

Zu diesem Zeitpunkt glaubte ich noch, dass diese 2 völlig überteuerten Kartons a 2000 Masken wohl für die nächsten 10 Jahre reichen würden. Nie hätte ich gedacht, dass ich jetzt, wo ich den Jahresbericht schreibe, bereits 2x Hygiene-Masken nachbestellen musste. Ich konnte mir nicht vorstellen, dass sich diese „Mode“ durchsetzen würde.

Der März beginnt...

„Neues Coronavirus: Erster Todesfall im Kanton Waadt“

changement fréquent des fournitures, et encore plus de nettoyage. Sur demande du canton, nous avons fait des réserves d'urgence pour 4 mois et nous avons commandé du matériel de protection comme des masques, des habits de protection et du désinfectant. Nous avons rapidement remarqué qu'il y avait des goulets d'étranglement dans l'approvisionnement du matériel de protection et que les prix devenaient totalement fantaisistes. Certains ont tenté, par exemple, de nous vendre un produit de désinfection des mains à CHF 1'200 les 20 litres. C'est grâce à la persévérance de Fritz et à la bonne volonté de la pharmacie que nous avons finalement obtenu ces 20 litres pour moins cher. Le paquet de cinquante masques hygiéniques, de la plus simple faction, nous a été vendu au prix exagéré de CHF 32 (en janvier 2021, le même paquet ne coûte plus que CHF 9,50...)

À l'époque, je croyais encore que ces 2 cartons au prix totalement exagéré contenant 2'000 masques nous suffiraient pour les 10 prochaines années. Je n'aurais jamais pensé qu'aujourd'hui, à l'heure où j'écris ce rapport annuel, j'aurais déjà fait deux nouvelles commandes de masques hygiéniques.

„Bern, 05.03.2020 – Der Kanton Waadt hat am 5. März 2020 einen Todesfall durch das neue Coronavirus gemeldet.“

16. März 2020: Der Bundesrat stuft die Situation in der Schweiz als «außerordentliche Lage» gemäß Epidemien-gesetz ein. Alle Läden, Restaurants, Bars, Schulen sowie Unterhaltungs- und Freizeitbetriebe werden geschlossen. Offen bleiben Lebensmittelläden, Apotheken, Banken, Poststellen, Hotels, Kantinen, Kiosks, Bäckereien und Metzgereien. Er führt zudem ab Mitternacht Kontrollen auch an den Grenzen zu Deutschland, Österreich und Frankreich ein.

Lockdown wird Realität - allen wurde nun langsam klar, dass wir in der Schweiz uns auch in einen Lockdown begeben müssen. Am 16.03. besprachen wir mit den Bewohner*innen, was der Lockdown für Auswirkungen auf sie und unseren Alltag haben wird. Die Mitarbeiter*innen wurden aufgefordert, beim kleinsten Kratzen im Hals, bereits bei den geringsten Erkältungs- oder Grippe-symptomen zu Hause zu bleiben. Außerdem mussten diejenigen Mitarbeiterinnen, die noch weitere Arbeitsorte hatten, sich entscheiden, wo sie während der Lockdown Zeit

Je ne pouvais pas imaginer que cette « mode » s'imposerait.

Mars commence...

« Nouveau coronavirus : Premier cas mortel dans le canton de Vaud »

« Berne, le 05.03.2020 – Le canton de Vaud a annoncé le premier cas de décès dû au nouveau coronavirus. »

16 mars 2020 : Le conseil fédéral qualifie la situation en Suisse de « situation extraordinaire » selon la loi sur les épidémies. Tous les magasins, les restaurants, les bars, les écoles et les entreprises de divertissement et de loisirs sont fermés. Ne restent ouverts que les magasins d'alimentation, les pharmacies, les banques, les offices postaux, les hôtels, les cantines, les kiosques, les boulangeries et les boucheries. À partir de minuit, des contrôles aux frontières avec l'Allemagne, l'Autriche et la France seront établis.

Le confinement devient une réalité... tout le monde a fini par comprendre que, en Suisse, nous devrions accepter un confinement. Le 16 mars, nous avons discuté avec les résidentes et les résidents pour leur expliquer ce que le confinement allait signifier pour elles et pour eux, ainsi que dans notre vie de tous les jours.

arbeiten würden. Alle externen wie internen Termine wurden abgesagt, Arztvisite nur noch per Telefon. Physiotherapie wurde abgesagt... Die Bewohner, die regelmäßig Wochenenden zuhause verbringen konnten, mussten sich entscheiden, wo sie die Lockdown Zeit verbringen wollen oder können, 2 Bewohner konnten so nicht mehr zu ihren Eltern gehen, eine Bewohnerin entschied sich, diese Zeit zuhause zu verbringen. Für die Bewohner*innen, die im HaB bleiben, ist es zum Teil unmöglich, sich an Distanzvorschriften und Berührungsverbot zu halten oder diese zu verstehen...

Dabei tauchte noch ein anderes Problem auf: wie sollen wir unter einander kommunizieren, wie wollen wir diese „außerordentliche Lage“ organisieren, wenn wir gleichzeitig keine Teamsitzungen mit dem ganzen Team durchführen dürfen? Wir beschlossen, die Teamsitzungen wann immer möglich durchzuführen. So hielten wir im 2020 doch 9 Teamsitzungen SI7, und 7 Teamsitzungen SI5 ab, einige davon stark reduziert und eine in einem angemieteten, großen Raum. Die Personalkommission konnte leider nur ein Treffen veranstalten.

Les employées et les employés ont été priés de rester à la maison à la moindre démangeaison dans la gorge et aux moindre symptôme de refroidissement ou de grippe. De plus, les employées qui travaillaient également sur d'autres sites devaient choisir où elles voulaient travailler pendant le confinement. Tous les rendez-vous externes et internes ont été annulés et les visites médicales ne se déroulaient plus que par téléphone. Les physiothérapies ont été annulées... Les résidents qui pouvaient se rendre régulièrement chez eux en fin de semaine ont dû choisir où ils voulaient ou pouvaient passer la période de confinement. Deux résidents n'ont plus pu se rendre chez leurs parents et une résidente a choisi de passer cette période à la maison. Pour les résidentes et les résidents qui sont restés à la Maison au bord de l'eau, il fut parfois impossible de respecter les règles de distance et d'interdiction de contact, ou même de les comprendre...

Voilà qu'apparaît un nouveau problème : comment communiquer les uns avec les autres, comment voulons-nous organiser cette "situation extraordinaire" si nous ne pouvons plus organiser des séances d'équipe avec toute l'équipe ? Nous décidons

Einige Mitarbeiter*innen waren damit konfrontiert, dass sie nun auch Homeschooling für ihre Kinder organisieren mussten. Viele haben Partner zuhause, die nicht mehr oder nur im Homeoffice arbeiten durften. Eigene Betreuungsmöglichkeiten fielen weg, weil Großeltern ihre Enkel nicht mehr sehen oder hüten durften und auch private Hüte-Kooperationen den Pandemie-Schutzmaßnahmen zum Opfer fielen, da man sich ja nicht mehr treffen sollte. Plötzlich galten Menschen über 65 als Risiko-Gruppe, auch wenn sie sich kerngesund fühlten - ein kleiner Vorgesmack auf die Weihnachtszeit 2020.

de tenir des séances d'équipe quand ce sera possible. En 2020, nous avons tenu 9 séances d'équipe S17 et 7 séances d'équipe S15, certaines sous forme fortement réduite et une dans une grande salle spécialement louée à cet effet. La commission du personnel n'a malheureusement pu organiser qu'une seule rencontre.

Quelques employées et employés ont été confrontés au problème d'organisation de l'école à domicile pour leurs enfants. Nombres d'entre elles et eux vivent avec des partenaires qui ne pouvaient plus travailler ou uniquement à domicile. Certaines possibilités de prise en charge n'étaient plus possibles, parce que les grands-parents ne pouvaient plus voir leurs petits-enfants ou n'avaient plus le droit de les garder et que même les coopérations de garde privées étaient victimes des mesures de protection liées à la pandémie puisque les rencontres étaient devenues interdites. Soudainement, les personnes de plus de 65 ans étaient devenues un groupe à risque, même si elles se sentaient en parfaite santé – un avant-goût de la période de Noël 2020.

Einige von uns waren und sind sicherlich auch froh, in einer „krisensicheren“ Branche zu arbeiten. Während des 2 Monate dauernden Lockdowns hatte man angenehm viel Platz im Zug. Wir erhielten von Regierungsrat Pierre-Alain Schnegg Anerkennung in Form von ca. 5 kg Schokolade und fühlten uns ein wenig mitgemeint, als jeweils am Abend von den Balkonen den systemrelevanten Berufen geklatscht und applaudiert wurde.

Wir hatten zahlreiche „Mini Quarantänen“ der Mitarbeiter*innen zu kompensieren und führten einmal, ziemlich zu Beginn der Pandemie, einen Covid-19 Test bei einem Bewohner durch. Der Bewohner begab sich, bis das Testergebnis klar war, in Zimmer-Isolation. Der durchgeführte PCR-Test war dann zum Glück negativ. So machten wir die Erfahrung, wie eine Zimmer-Isolation bei einer 1:1 Begleitung möglich wäre und wir wussten danach, dass wir auch mit dieser Situation umgehen könnten. Mitarbeiter machten ca. 20 Covid-19 Tests, wobei ich verraten darf, dass alle Tests negativ ausfielen. Bis jetzt hatten wir keinen Covid-19 Fall im HaB! Einerseits ist - und war das sicher Glück, andererseits - und da muss

Certains d'entre nous étaient certainement contents de travailler dans une branche "à l'abri de la crise". Durant la période de confinement qui a duré 2 mois, on avait le plaisir de jouir de beaucoup de place dans le train. Le conseiller exécutif Pierre-Alain Schnegg nous a adressé ses remerciements sous forme d'environ 5 kg de chocolat et nous nous sentions un peu inclus quand, chaque soir, les gens applaudissaient les professionnels de la santé depuis leurs balcons.

Nous avons dû compenser de nombreuses "mini quarantaines" d'employées et d'employés et, au début de la pandémie, nous avons même dû effectuer un test COVID-19 pour un résident. Ce résident a été mis en isolement dans une chambre jusqu'à ce que le résultat du test soit connu. Par chance, le test PCR effectué s'est avéré négatif. Nous avons ainsi fait l'expérience de ce que serait l'accompagnement 1:1 avec une chambre d'isolation et avons ainsi eu la confirmation que nous étions en mesure de maîtriser une telle situation. Les employés ont effectué environ 20 tests de COVID-19 et je me permets de dévoiler que tous ces tests ont été négatifs. Jusqu'à présent, nous n'avons eu aucun cas de

ich meinem Team ein großes Kompliment und auch Dank aussprechen - weil alle Mitarbeiter*innen sehr verantwortungsbewusst mit dieser (nie da gewesenen) Situation umgegangen sind. Beruflich wie auch privat. Wir alle sind nicht nur bei der Arbeit! Etliche von uns haben schulpflichtige Kinder und sind auch sonst im Privatleben gewissen Risiken ausgesetzt. Nichts desto trotz fehlten uns (kurzzeitig) bis zu 600 Stellenprozente (Unfallbedingte Ausfälle + Covid Quarantänen von Mitarbeiter*innen), die aber immer durch die einsatzfähige Mitarbeiter*innen kompensiert wurden. Bravo!

„Coronavirus: Bundesrat verlängert Maßnahmen um eine Woche und beschließt etappenweise Lockerung...“

„Bern, 08.04.2020 - Die Maßnahmen zur Bekämpfung des Coronavirus werden gut umgesetzt und zeigen Wirkung. Sie werden um eine Woche bis Sonntag, 26. April 2020, verlängert und noch im April schrittweise gelockert.“

COVID-19 à la Maison au bord de l'eau ! D'un côté, c'est certainement de la chance, d'un autre côté, et là j'adresse un gros compliment et mes remerciements à toute mon équipe, c'est parce que toutes les employées et les employés ont agi de manière très responsable dans cette situation (encore inconnue). Tant au niveau professionnel que privé. Nous ne sommes pas constamment au travail ! Certains d'entre nous ont des enfants en âge de scolarité et sont aussi exposés à certains risques dans leur vie privée. Néanmoins, il nous a manqué (pendant très peu de temps) jusqu'à l'équivalent de 600 pour cent de poste de travail (pour des raisons d'accidents et de quarantaines COVID de certaines employées et certains employés) qui ont toutefois toujours pu être compensés par les employées et les employés opérationnels. Bravo !

« Coronavirus : le conseil fédéral prolonge d'une semaine les mesures et décide un confinement par étapes... »

« Berne, le 08.04.2020 – Les mesures de lutte contre le coronavirus sont bien respectées et elles montrent leur efficacité. Elles seront prolongées d'une semaine jusqu'au 26

Daneben es ein sehr Pandemie geprägtes Jahr war, das eigentlich alle unsere Abläufe und unseren Alltag massiv veränderte, versuchten wir normal zu arbeiten. Auszubildende mussten sich auf ihre Abschlüsse vorbereiten. Die Übergabe der Institutionsleitung von Fritz an mich wurde aufgegleist. Wir starteten mit dem Einstellungsverfahren für eine neue Gruppenleiterin, führten Bewerbungsgespräche unter diesen erschwerten Bedingungen und stellten schlussendlich Nicole Danz ein. Wir standen dem Vorstand Rede- und Antwort über das Wie und Wann des Wechsels der Institutionsleitung. Wir führten Standort- und Entwicklungsgespräche mit den Bewohner*innen und deren Versorgern und Zusammenarbeitsgespräche mit den Mitarbeiter*innen. Wobei ich gestehen muss, dass sicher mehr von diesen Gesprächen möglich gewesen wären, aber die Verunsicherung darüber, ob man jetzt darf, soll, oder muss, war überall spürbar und groß. Wir versuchten dem Qualitätsmanagement gerecht zu werden, das aber in diesem speziellen Jahr mehr und mehr einem Krisen-Management Platz machen musste. Wir verfolgten gespannt die Veränderungen, die das "Berner Modell"

avril 2020, puis allégées, étape par étape, fin avril. »

Malgré le fait que cette année a été fortement marquée par la pandémie, ce qui a sensiblement modifié tout le déroulement de nos procédures et de notre quotidien, nous avons essayé de travailler normalement. Les apprentis ont dû préparer leurs examens finaux. Le transfert de la direction de l'institution de Fritz à moi-même a été mis en place. Nous avons débuté une procédure d'engagement d'une nouvelle cheffe de groupe, nous avons mené des entretiens d'embauche dans ces conditions délicates et nous avons finalement engagé Nicole Danz. Nous avons répondu aux questions du comité sur le comment et le quand du changement de direction de l'institution. Nous avons mené des entretiens concernant leur lieu de résidence et leur développement avec les résidentes et les résidents, et leurs représentants légaux, ainsi que des entretiens de collaboration avec les employées et les employés. Je dois avouer que nous aurions pu mener davantage de ces entretiens, mais l'incertitude quant à savoir si on peut, devrait ou doit était partout perceptible et importante. Nous avons tenté de

erfuhr... Bye Bye Vibel II, bienvenue IHP!

Erfreulicherweise gab es Ende April die ersten Lockerungen von Covid 19 Massnahmen und es sah so aus, als hätten wir diese Pandemie bald überstanden. Im Juni sanken die Ansteckungszahlen nahe gegen Null und viele glaubten daran, ich übrigens auch, dass wir bald wieder zu gewohnter Normalität zurückkehren könnten. Die Sommerferienzeit begann. Nervige Warner mahnten zwar, sich nicht zu früh zu freuen, und Quarantänelisten von Ländern, die zu den beliebten Ferienzwecken der Schweizer gehören, schienen anzukündigen, dass die Pandemie wohl doch noch nicht ganz überstanden sei. Trotzdem freuten wir uns alle auf den Sommer.

Was passiert mit einem Krisenstab, oder was tut dieser, wenn die Pandemie gerade Pause hat...?

répondre aux exigences de la gestion de la qualité, mais nous avons dû faire une place toujours plus importante à une gestion de crise au cours de cette année très spéciale. Nous avons suivi avec intérêt les changements apportés au "modèle bernois"... Adieu PEBP, vive le PAI !

Heureusement, les premiers assouplissements des mesures COVID-19 sont intervenues à fin avril et il semblait que nous serions bientôt débarrassés de cette pandémie. En juin, le nombre de cas de contamination était proche de zéro et beaucoup de gens croyaient, et moi le premier, que nous pourrions retourner rapidement à la normalité habituelle. Début de la période des vacances d'été. Des avertisseurs agaçants recommandaient de ne pas se réjouir trop tôt et les listes de quarantaine des pays qui font partie des destinations de vacances préférées des Suisses semblaient annoncer que la pandémie n'était pas encore tout à fait terminée. Malgré cela, nous nous réjouissions tous de l'arrivée de l'été.

Qu'arrive-t-il à une équipe de crise, ou plutôt que fait-elle lorsque la pandémie est en pause... ?

Von offizieller Seite her (ALBA) wurden wir aufgefordert, Patientenverfügungen für unsere Bewohner* zu organisieren... Ich erinnere: Unsere Bewohner sind kognitiv eingeschränkt. Auch wenn es darum geht, mit Ängsten umzugehen. Jetzt stelle man sich doch bitte vor, welches Signal es hätte, wenn man diesen Menschen, die die ganzen Einschränkungen durch Besuchsverbote, Heimgebot, eingeschränktem Bewegungsradius, 1:1 mitbekommen und auch darunter leiden, vorschlagen würde, doch bitte eine Patienten-Verfügung zu machen? „Alles wird gut! Machen Sie doch bitte Ihr Testament!?! Dazu bekommen sie mit, dass über Personalmangel gesprochen wird, sie sehen Personal, das plötzlich Masken und Handschuhe trägt um zu betreuen, Personal, das kaum zum Arbeiten kommt vor lauter Hände waschen. Nun kommen wir Betreuer und Bezugspersonen auch noch mit der Frage an Bewohner und Versorger, ob und wie fest sie wiederbelebt werden möchten, falls sie an Corona erkranken würden?

Du côté officiel (OPAH), nous avons été priés d'organiser des testaments de vie pour nos résidentes et nos résidents. Je rappelle que : nos résidentes et nos résidents ont des capacités cognitives limitées. Même lorsqu'il s'agit de gérer des craintes. Imaginez maintenant, s'il vous plaît, quel signal cela donnerait si l'on demandait à ces personnes d'établir des directives anticipées, après qu'elles aient subi pleinement tout le spectre de limitations, telles que interdiction des visites, interdiction de quitter la maison, réduction du périmètre de mouvement, et qu'elles en aient souffert ? « Tout ira bien ! Faites donc votre testament !? Vous comprenez également qu'on parle de manque de personnel, vous voyez le personnel qui, subitement, porte des masques et des gants pour donner les soins, un personnel qui n'arrive presque plus à travailler car il ne cesse de se laver les mains. Et à présent, il faudrait que nous venions, soignants et personnes de confiance, poser des questions aux résidentes et aux résidents, ainsi qu'à leurs représentants, pour savoir s'ils souhaiteraient être réanimés et avec quelle fermeté au cas où ils devaient tomber malade du coronavirus ?

Eigentlich war diese Frage vom ALBA und dem Krisenstab ja ein gutes Zeichen. Es bedeutete ja auch irgendwie, dass der Krisenstab etwas von den sich vordrängenden Fragen befreit war, dass die Maßnahmen griffen und dass gerade keine neuen Notstandsmaßnahmen anstanden.

„Coronavirus: Bundesrat will keine allgemeine Maskentragpflicht...“

„Bern, 22.04.2020 - Der Bundesrat lockert in den nächsten Wochen schrittweise die Massnahmen zum Schutz vor dem neuen Coronavirus. Er sieht dazu keine allgemeine Maskentragpflicht vor.“

Unsere Auszubildenden, wie auch alle andern Lehrlinge aus andern Branchen, müssen sich darauf einrichten, veränderte oder gar keine theoretischen-, aber auch praktischen Abschlussprüfungen ablegen zu können. Im HaB waren 2 Mitarbeiterinnen von veränderten Prüfungsszenarien betroffen. Eigentlich 3 Mitarbeiter, ich selbst zähle mich auch dazu. Die praktischen Abschlussprüfungen mussten nun intern organisiert werden, wir Arbeitskollegen wurden zu Prüfungsexperten. Tim

En fait, cette question de l'OPAH et de l'équipe de crise fut un bon signe. Cela signifiait aussi, d'une certaine manière, que l'équipe de crise s'était libérée des questions urgentes, que les mesures prises fonctionnaient et qu'aucune nouvelles mesure d'urgence n'étaient en suspens.

« Coronavirus : le conseil fédéral ne veut pas d'une obligation généralisée du port du masque... »

« Berne, le 22.04.2020 – Le conseil fédéral lèvera progressivement les mesures de protection contre le nouveau coronavirus dans les prochaines semaines. Par ailleurs, il ne prévoit pas d'obligation généralisée du port du masque. »

Nos apprentis, comme tous les apprentis des autres branches, doivent se préparer à passer des examens finaux théoriques mais aussi pratiques sous une forme modifiée, voire ne pas passer d'examens du tout. À la Maison au bord de l'eau, 2 employées étaient concernées par ce scénario d'examens modifiés. En fait 3, car je dois me compter aussi. Les examens pratiques finaux devaient alors être organisés en interne, et nous, les collègues de travail, devenions des experts pour ces

Gäumann schloss seine FABE Ausbildung erfolgreich ab. Bravo und herzliche Gratulation! Tim hat den Betrieb nach erfolgreich abgeschlossener Ausbildung vertragsgemäß Ende Juli verlassen. Wir wünschen ihm alles Gute für seine Zukunft. Vielleicht kreuzen sich unsere Wege ja bald wieder!

Fabienne Tièche (1967-2020)

Dann kam einer der denkwürdigsten Tage in der Geschichte von CICADA und dem Haus am Bach: unsere liebe und gute Fabienne starb während ihres Pikettdienstes im HaB am 5. Juli, von Samstag auf Sonntag, sie verstarb ganz plötzlich und sehr unerwartet.

Fabienne war eine der Mitarbeiter*innen die in diesem Jahr, ein paar Wochen vor ihrem Tod, die Ausbildung nach Artikel 32 abgeschlossen hatte. Niemand hätte je daran gezweifelt, dass sie die Prüfung bestehen würde. Sie aber fragte sich ob - und wie gut sie bestanden hätte: sie hat natürlich mit Bravour bestanden! 2 Wochen nach ihrem Tod trafen die Resultate ihrer Abschlussprüfung ein.

examens. Tim Gäumann a terminé sa formation d'assistant socio-éducatif avec succès. Bravo et sincères félicitations ! Tim à quitté l'institution à fin juillet, conformément à son contrat, après avoir terminé sa formation avec succès. Nous lui souhaitons un excellent avenir. Peut-être que nos chemins se recroiseront bientôt !

Fabienne Tièche (1967-2020)

Vint alors l'un des jours les plus mémorables de l'histoire de CICADA à la Maison au bord de l'eau : notre bien-aimée Fabienne est morte pendant son service de piquet à la Maison au bord de l'eau, le 5 juillet, dans la nuit du samedi au dimanche. Elle est décédée subitement et contre toute attente.

Fabienne était l'une des employées qui, cette année, avait terminé la formation selon l'article 32, quelques semaines seulement avant sa mort. Personne n'aurait jamais douté de la réussite de ses examens. Elle, par contre, se demandait si elle allait réussir et avec quel niveau : elle les a bien sûr réussis avec brio ! Les résultats de ses examens finaux sont arrivés 2 semaines après son décès. Fabienne nous manque énormément, elle et sa gentillesse et

Fabienne fehlt uns enorm und wir vermissen sie und ihre freundliche und fürsorgliche Art. Fabienne war eine fleißige, humorvolle, kollegiale und kompetente Mitarbeiterin, die neben ihrer Betreuungsaufgabe weitere wichtige Aufgaben in unserem Alltag übernommen hatte. Sie war beispielsweise für das Mitarbeiter*innen Büro zuständig und erfüllte ihre Bezugspersonenarbeit sehr im Interesse der ihr zugewiesenen Bewohnerin und dem Team. Sie war allen eine zuverlässige Kollegin und Freundin.

Der Tod von Fabienne hatte das Potential, uns zu traumatisieren und zu lähmen. Alle, das Umfeld vom Haus am Bach und wir Mitarbeiter*innen natürlich auch, machten uns große Sorgen um die Bewohner*innen und wie sie mit diesem Verlust umgehen können. Es ist den Mitarbeiterinnen, die an diesem denkwürdigen Tag gearbeitet hatten - und Fritz und Stefanie, die an diesem Tag wie selbstverständlich ihre Präsenz und ihre menschlichen wie professionellen Kompetenzen wirken ließen, zu verdanken, dass wir diesen schweren Verlust irgendwie verarbeiten können und konnten.

Fritz und Stefanie spendeten Trost

sa manière d'être si attentionnée. Fabienne était une employée appliquée, pleine d'humour, fraternelle et compétente qui, en plus de ses tâches de soins, avait pris en charge d'autres tâches importantes de notre quotidien. Par exemple, elle était responsable du bureau des employées et des employés, et elle accomplissait son travail de personne référente en mettant l'accent sur l'intérêt des résidentes qui lui avaient été confiées et sur celui de l'équipe. Pour toutes et tous, elle était une collègue fiable et une amie.

La mort de Fabienne était capable de nous traumatiser et de nous tétaniser. L'équipe de la Maison au bord de l'eau et bien évidemment aussi les employées et les employés nous faisons beaucoup de soucis pour les résidentes et les résidents, quant à savoir comment elles et ils gèreraient cette disparition. C'est grâce aux employées qui travaillaient ce jour-là, à Fritz et Stefanie pour qui il était évident d'être présents et qui ont fait preuve de compétences tant humaines que professionnelles que nous avons été capables de surmonter cette lourde perte. Fritz et Stefanie ont apporté leur soutien et leur réconfort. Cet

und gaben Halt. Das Ereignis hallt noch immer nach, und es begegnen uns immer noch täglich Situationen und Sachen, die stark von Fabienne geprägt sind. Ein großes Dankeschön und tiefe Bewunderung auch an alle Mitarbeitenden, die an diesem und an den Folgetagen ihren Dienst leisteten! Euch ist es zu verdanken, dass die Bewohnerinnen und Bewohner durch dieses drastische Erlebnis fanden. Danke!

Ich möchte mich an dieser Stelle auch nochmals bei allen beteiligten Menschen bedanken, die an diesem Tag aufgeboden wurden: zum Beispiel Frau Dr. Michel, zuständige Notfallärztin, die sich viel Zeit für diese schwere Situation und für die anwesenden Mitarbeiterinnen genommen hatte. Oder auch der Polizei, die ihre Arbeit ruhig, diskret und gewissenhaft aufnahm. Den Mitarbeiter*innen des Forensischen Dienstes, die bei einem so unerwarteten Tod immer auch aufgeboden werden. Dem Bestatungsunternehmen Niggli SA und dem Bestatter, unserem Nachbarn Herr Nicolas Bürgi und seiner Frau. Ich bedanke mich bei Pastor David Giauque (heute Kneubühler), der unsere interne Trauerfeier leitete

événement est toujours présent et nous rencontrons quotidiennement des situations ou des objets fortement marqués par Fabienne. Un grand merci et une grande admiration à toutes les employées et tous les employés qui ont assuré leur service ce jour-là et les jours suivants ! C'est grâce à elles et à eux que les résidentes et les résidents ont pu surmonter cet événement dramatique. Merci!

J'aimerais profiter de l'occasion pour remercier encore une fois toutes les personnes impliquées qui ont répondu à notre appel ce jour-là : par exemple Madame Michel, médecin d'urgence de piquet qui a consacré beaucoup de temps à cette situation difficile et aux employées présentes, mais aussi la police qui a effectué son travail paisiblement, discrètement et consciencieusement, les employées et les employés du service médico-légal auquel il est toujours fait appel en cas de décès inopiné, l'entreprise de pompes funèbres Niggli SA et son employé qui est notre voisin, Monsieur Nicolas Bürgi et sa femme. Je remercie le pasteur David Giauque (aujourd'hui Kneubühler) qui a dirigé notre service funéraire interne et nous a accompagnés pastoralement.

und uns seelsorgerisch begleitete.

Ganz besonders bedanken möchte ich mich auch bei den Söhnen von Fabienne, die noch am selben Tag bei uns erschienen sind und sich enorm tapfer und sehr einfühlsam gezeigt hatten! Unvorstellbar mit was für einem riesen Schock und mit welch großem Verlust sie umgehen müssen.

Ich wünsche der Familie Tièche viel Kraft und alles Gute.

Sommerzeit

Der Sommer hat mittlerweile Einzug gehalten. Eigentlich ein schöner und nicht zu heißer Sommer, von dem ich aber ehrlich gesagt nicht wirklich etwas mitbekommen habe. Zu schwer wog der Verlust und der Schock, den unsere Institution erlitten hatte.

„Angesichts des zunehmenden Reiseverkehrs und der seit Mitte Juni ansteigenden Zahl der Neu- ansteckungen hat er (der Bundesrat) entschieden, für den öffentlichen Verkehr ab Montag, 6. Juli schweizweit eine Maskenpflicht einzuführen.“

J'aimerais encore remercier tout particulièrement les fils de Fabienne qui sont venus chez nous le jour-même et qui ont fait preuve d'un courage extraordinaire et d'une grande empathie ! C'est inimaginable quel choc et quelle perte ils doivent gérer.

Je souhaite beaucoup de force et tous mes vœux à la famille Tièche.

L'été est là

Entretemps, l'été est arrivé. Un bel été, pas trop chaud, mais duquel je n'ai pas retenu grand-chose, je dois l'avouer. La perte et le choc que notre institution a du subir étaient trop importants.

« Vu la croissance du trafic de voyageurs et du nombre de nouveaux cas de contamination depuis mi-juin, il (le Conseil Fédéral) a décidé d'introduire dans toute la Suisse l'obligation du port du masque dans les transports publics à partir du 6 juillet. »

... et c'est comme ça que je me suis mis à porter un masque dans le train. Ça me faisait un peu bizarre mais j'ai du m'habituer à vaincre une certaine résistance interne. Je dois

... und so trug ich plötzlich auch eine Maske im Zug, kam mir etwas komisch vor damit, musste mich daran gewöhnen, innere Widerstände dazu abgewöhnen. Zugegeben fing ich so spät wie möglich an Maske zu tragen, aber es ging nicht sehr lang und ich nervte mich über die „Ignoranten“, die ihre Maske nicht - oder nicht richtig trugen.

Am 08.07.2020 trafen sich der Vorstand, Fritz und ich in Biel, um die Übergabe der Heimleitung von Fritz an mich zu besprechen und aufzugleisen. Der Vorstand CICADA hat unter anderem eine Aufsichtsfunktion, und ich kann mir vorstellen, dass dies manchmal eine undankbare Aufgabe sein kann. Ich danke an dieser Stelle auch dem Vorstand CICADA. Wir fühlen uns gut und dennoch neutral durch sie vertreten.

„BAG-Kampagne erinnert uns daran: Das Virus ist noch da...“

„Bern, 30.07.2020 - Hände waschen und Abstand halten bleiben die wichtigsten Regeln, mit der jede und jeder sich und die anderen vor einer Ansteckung schützen kann. Mit neuen Plakaten erinnert das

avouer que j'ai commencé à porter un masque le plus tard possible mais que ça ne m'a pas pris beaucoup de temps avant de m'énerver face aux "ignorants" qui ne portaient pas de masque ou qui le portaient de manière incorrecte.

Le 08.07.2020, nous nous sommes rencontrés à Bienne, le comité, Fritz et moi-même, afin de discuter et de mettre sur les rails le transfert de la direction de l'institution de Fritz à moi. Le comité de CICADA a, entre autres, une fonction de surveillance et je peux m'imaginer que cela peut être parfois une tâche ingrate. Je remercie ici le comité de CICADA. Nous avons le sentiment que ce comité nous représente bien, tout en restant neutre.

« La campagne de l'OFSP nous rappelle : le virus est toujours là... »

« Berne, le 30.07.2020 – Se laver les mains et garder ses distances restent les règles principales qui permettent de se protéger et de protéger les autres contre une contamination. L'Office fédéral de la santé publique rappelle à l'aide d'affiches que les règles sont toujours en vigueur et importantes, même et surtout en période de vacances car

Bundesamt für Gesundheit die Bevölkerung daran, dass die Regeln weiterhin gelten und wichtig sind, auch und gerade in der Ferienzeit, denn «Das Coronavirus ist noch da».

Die „kollegiale Arbeitsplanung“ erwies sich mit zunehmender Zeit und nicht seltenen (Sicherheits-) Quarantänen der Mitarbeiter*innen als immer komplizierter, und auch ich musste oft in der Begleitung einspringen. Ich sah mich deshalb dazu gezwungen, dieses Experiment abubrechen oder zu unterbrechen und die Arbeitspläne selber zu machen. Natürlich konnte ich dabei auf die Mithilfe von meinem Team zählen. Ein weiterer Grund, die kollegiale Form der Arbeitsplanung abubrechen war auch, dass nun bald Nicole die Teamleitung übernehmen würde und ich es ihr überlassen wollte, wie sie „ihr“ Team führen würde.

„Coronavirus: Großveranstaltungen sind unter strengen Auflagen wieder möglich...“

„Bern, 02.09.2020 - Großveranstaltungen dürfen ab dem 1. Oktober 2020 wieder durchgeführt werden,

“le coronavirus est toujours là”. »

Avec le temps qui passe et avec les absences des employées et des employés dues à des quarantaines (de sécurité) de moins en moins fréquentes, la "planification collégiale du travail" s'est avérée être toujours plus compliquée et j'ai souvent du intervenir moi-même dans l'accompagnement. C'est pour cette raison que je me suis vu obligé de mettre un terme à cette expérience ou plutôt de l'interrompre et de faire moi-même la planification du travail. Bien évidemment, j'ai pu compter dans cette tâche sur l'aide de mon équipe. Une autre raison qui a conduit à l'interruption de la planification collégiale du travail fut que Nicole allait reprendre la direction de l'équipe et que je voulais lui laisser le choix de la méthode de conduite de "son" équipe.

« Coronavirus : les grandes manifestations sont de nouveau possibles sous certaines conditions très strictes... »

« Berne, le 02.09.2020 – Les grandes manifestations pourront de nouveau avoir lieu à partir du 1er octobre 2020 si elles ont reçu une autorisation du canton... »

wenn sie eine Bewilligung des Kantons haben...“

Trotzdem hatten wir uns längst entschieden, das Haus am Bach Fest abzusagen, respektive dieses nicht zu organisieren. Geahnt hatten wir dies schon länger, denn keiner hat Lust, sich plötzlich als „Super-Spreader-Event“ in der Zeitung wiederzufinden.

Die offiziellen Informationen sind zu diesem Zeitpunkt zum Teil widersprüchlich. Einerseits gibt es Lockerungen, andererseits steigen die Infektionszahlen wieder an. Die Herbstferien beginnen und die Liste der Länder, die eine 10 tägige Quarantäne verlangten, wird länger und länger. Wir sahen uns gezwungen, unseren Mitarbeiter*innen in ihre Ferienplanung rein zu reden und machten sie darauf aufmerksam, dass die Quarantäne, wenn sie beispielsweise nach Frankreich ans Meer fahren würden, auf ihre Kappe gehen würde.. Niemand war davon betroffen, unsere Mitarbeiter verhielten sich auch während der Sommer- und Herbstferienzeit vorbildlich und verantwortungsbewusst.

Malgré cette annonce, nous avons décidé depuis longtemps d'annuler la fête de la Maison au bord de l'eau, ou plutôt de ne pas l'organiser. Nous nous en doutions depuis un certain temps déjà car personne ne veut se retrouver soudainement dans le journal comme "Super-Spreader-Event".

À cette date, les informations officielles sont partiellement contradictoires. D'une part il y a un allègement et d'autre part le nombre de contaminations augmente de nouveau. Les vacances d'automne débutent et la liste des pays qui exigent une quarantaine de 10 jours s'allonge de plus en plus. Nous nous sommes donc vus contraints de nous mêler de la planification des vacances de nos employées et de nos employés et nous leur avons fait comprendre que la période de quarantaine à observer si elles ou ils allaient par exemple en France, au bord de la mer, serait à leurs frais. Personne n'a été concerné, nos employées et nos employés se sont comportés de manière exemplaire et avec un grand sens de responsabilité pendant les vacances d'été et les vacances d'automne.

September

Ferien in Wildhaus im Toggenburg

Nach diesem, für Bewohnerinnen und Begleiter eher entbehrungsreichen ersten Halbjahr sahen wir es als eine Pflicht, doch noch ein Highlight zulassen zu können und beschlossen die seit einem Jahr geplanten und von Eliane organisierten Ferien im Toggenburg wenn möglich durchzuführen. Ob es tatsächlich möglich sein würde, wussten wir erst ca. 2-3 Stunden vor Abfahrt ins Toggenburg. Alle Bewohner*innen, bis auf einen, gingen mit nach Wildhaus und sie verbrachten schöne, ruhige Ferien.

„«Mach's einfach!»: BAG-Kampagne geht in eine neue Phase...“

„Bern, 24.09.2020 - Tracing, Testen, Isolation, Quarantäne – diese Maßnahmen stehen im Fokus der neuen Teilkampagne des Bundesamts für Gesundheit (BAG) zur Eindämmung des neuen Coronavirus.“

Am 15.09.20 begann Beatrice Grimm, soziokulturelle Animatorin, ihre Arbeit im Haus am Bach. Allerdings arbeitet sie als Betreuerin

Septembre

Vacances à Wildhaus dans le Toggenburg

Après ce premier semestre plein de privations pour les résidentes et les accompagnants, nous avons considéré qu'il était de notre devoir de pouvoir autoriser un point fort supplémentaire et nous avons décidé de réaliser, pour autant que possible, les vacances dans le Toggenburg, prévues depuis un an et organisées par Eliane. Ce n'est que 2 à 3 heures avant le départ pour le Toggenburg que nous avons su que c'était effectivement possible. Toutes les résidentes et les résidents, sauf un, sont allés à Wildhaus et y ont passé de belles vacances reposantes.

« "Fais au plus simple !" : la campagne de l'OFSP entre dans une nouvelle phase... »

« Berne, le 24.09.2020 – Traçage, tests, isolement, quarantaine – ces mesures sont au centre de la nouvelle campagne de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP) visant à endiguer le nouveau coronavirus. »

Beatrice Grimm, animatrice socio-culturelle a commencé son travail à la Maison au bord de l'eau le

bei uns und ist für die Alltagsbegleitung unserer Bewohner*innen zuständig. Sie hat sich gut in ihre Arbeit eingelebt und wurde zu einer guten, zuverlässigen Mitarbeiterin. Herzlich willkommen!

„Per 19. Oktober 2020 hat der Bundesrat die **Maskenpflicht** zusätzlich in **öffentlich** zugänglichen Innenräumen von Einrichtungen und Betrieben sowie in Warte- oder Zugangsbereichen des **öffentlichen Verkehrs** eingeführt.“

Unsere medizinische Verantwortliche, Vinda, mahnte seit langem mit Recht, dass wir beim Arbeiten immer Masken tragen sollten. Dennoch begannen wir erst Anfang September, die Maske als für überall obligatorisch zu erklären. Ab September mussten alle Mitarbeiter und alle, die unser Haus frequentierten, eine Hygienemaske tragen. Bei jedem Kontakt mit Bewohner*innen und Mitarbeitern, in Innen- sowie Außenräumen. Wohlverstanden: während naher Pflegeverrichtungen trugen die Mitarbeiter*innen schon seit März eine Maske, aber bei den Bewohner*innen, die nicht zu irgendeiner Risikogruppe gehören - und das sind im HaB doch einige- trugen wir

15.09.20. *En fait, elle travaille chez nous comme accompagnatrice et elle est responsable de l'accompagnement des résidentes et des résidents au quotidien. Elle a trouvé sa place dans son travail et elle est devenue une employée de qualité et fiable. Bienvenue !*

« En date du 29 octobre 2020, le conseil fédéral a étendu l'**obligation du port du masque** dans les locaux intérieurs ouverts au **public** dans les institutions et les entreprises, ainsi que dans les zones d'attente et d'accès des **transports publics**. »

Notre responsable médicale, Vinda, répétait depuis longtemps et avec raison que nous devrions toujours porter un masque en travaillant. Mais ce n'est que début septembre que nous avons commencé à déclarer le masque obligatoire partout. Dès le mois de septembre, toutes le employées et tous les employés, de même que toute personne fréquentant notre maison, doivent porter un masque hygiénique. Lors de tout contact avec des résidentes ou des résidents, de même qu'avec des employées ou des employés, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des locaux. Pour être plus clair : lors de procédures de soins rapprochés, les

keine Maske. Wir verzichteten darauf, weil wir befürchteten, dass wir den Bewohner*innen Angst machen könnten und in der Kommunikation mit ihnen eingeschränkt zu sein. Tatsächlich gab es zu Beginn der Maskentragpflicht vereinzelt Bewohner*innen, die irritiert auf uns Maskentragende reagierten, aber sie gewöhnten sich schnell daran. Wir verzichteten bis heute darauf, dass unsere Bewohner*innen in ihrer gewohnten Umgebung Masken tragen müssen. Bei unvermeidlichen externen Terminen tragen die Bewohner*innen aber auch Masken.

Am 19.10.2020 begann Nicole Danz ihre Arbeit als Gesamtgruppenleiterin vom Haus am Bach. Ihre grosse Erfahrung beim Leiten von Teams zeigte sich sofort. Sie fand sehr schnell einen guten Kontakt zum Team und zu den Bewohner*innen. Herzlich willkommen Nicole!

employées et les employés portent un masque depuis le mois de mars, mais avec les résidentes et les résidents qui ne font pas partie d'un groupe à risque, et c'est la majorité à la Maison au bord de l'eau, nous ne portons pas de masque. Nous y avons renoncé car nous craignons pouvoir faire peur aux résidentes et aux résidents, et que nous serions limités dans notre communication. En effet, au début du port du masque obligatoire, quelques résidentes et résidents ont réagi de manière irritée face à ceux qui portaient un masque, mais ils s'y sont rapidement habitués. Jusqu'à aujourd'hui, nous avons renoncé à obliger nos résidentes et résidents à porter un masque dans leur environnement habituel. Mais lors de rendez-vous à l'extérieur inévitables, les résidentes et les résidents portent aussi des masques.

Nicole Danz a débuté son travail en tant que cheffe de groupe générale à la Maison au bord de l'eau le 19.10.2020. Sa grande expérience dans la conduite d'équipes a tout de suite été remarquée. Elle a très rapidement établi de bons contacts avec l'équipe, de même qu'avec les résidentes et les résidents. Sois la bienvenue Nicole !

Beginn der Arbeiten an der Photovoltaik Anlage auf dem Dach des Neubaus (Nebengebäude) im HaB, mit viel Personenverkehr drinnen und draussen.

„Coronavirus: weitere Maßnahmen zur Eindämmung der Epidemie, Einführung von Schnelltests, Reisequarantäne neu geregelt...“

„Bern, 28.10.2020 - Der Bundesrat hat an der Sitzung vom 28. Oktober 2020 weitere schweizweite Maßnahmen gegen die schnelle Ausbreitung des Coronavirus ergriffen. Ziel ist, die Zahl der Kontakte unter den Menschen stark zu reduzieren. Discos und Tanzlokale werden geschlossen, Bars und Restaurants haben um 23 Uhr zu schließen. Alle Veranstaltungen mit mehr als 50 Personen sowie sportliche und kulturelle Freizeitaktivitäten mit mehr als 15 Personen sind untersagt.“

...und wir hatten täglich Mitarbeiter von La Goule, Grünenwald und ISP auf dem Gelände. Unser Daten- und Erfassungs-System half uns dabei, den Personen-Verkehr für die Arbeiten an der Fotovoltaik-Anlage zu planen und intern zu rapportieren. Dazu führten wir natürlich und schon lange Kontakt-Listen.

Début des travaux autour de l'installation photovoltaïque placée sur le toit du nouveau bâtiment (annexe) à la Maison au bord de l'eau, entraînant beaucoup de trafic de personnes à l'intérieur et à l'extérieur.

« Coronavirus : mesures supplémentaires pour endiguer l'épidémie, introduction des tests rapides, nouvelles règles pour les quarantaines de voyage... »

« Berne, le 28.10.2020 – Lors de sa séance du 28 octobre 2020, le conseil fédéral a décidé de nouvelles mesures valables sur tout le territoire national contre la propagation rapide du coronavirus. Le but est de réduire fortement le nombre de contacts entre les personnes. Les discos et les locaux de danse ont été fermés, les bars et les restaurants doivent fermer à 23 heures. Toute manifestation comptant plus de 50 personnes, ainsi que les activités sportives et culturelles comptant plus de 15 personnes sont interdites. »

...et, tous les jours, nous avons sur notre site des employés et des employés venant de La Goule, Grünenwald et de ISP. Notre système de données et de saisie nous a aidé à planifier et à relever le déplacement

Manchmal war es nicht ganz leicht alle zu erfassen, die unser Gelände frequentierten, aber es konnte keiner entkommen, ohne sich vorher auf der Liste eingetragen zu haben. Nach 4 Wochen werden die Listen jeweils wieder vernichtet.

Wir erfuhren mit Bedauern, dass unsere Köchin Viola das „Haus am Bach“ auf Ende Januar wieder verlassen wird, da sie nun mit ihrer Familie das Emmental unsicher machen will. Viola hat in ihren 2 Jahren im Haus am Bach der Küche ihren Stempel aufgedrückt und diese positiv geprägt. Sie hat einfach viel zu gut gekocht und uns kulinarisch dermaßen verwöhnt, dass es ihr Nachfolger sicher nicht einfach haben wird, unsere Viola am Herd vergessen zu machen. Wir haben gegessen wie die Bundesräte!

Dennoch haben wir nun einen neuen Koch verpflichten können. Willkommen Yves Ackermann! Auch Yves ist ein vielgerühmter Koch, der mit grosser Leidenschaft in der Küche steht, so, dass wir auch zukünftig speisen werden wie die Könige!

des personnes qui travaillaient à l'installation photovoltaïque. Nous avons naturellement utilisé, comme depuis longtemps, des listes de contact. Parfois, il n'a pas été très facile de relever les indications de toutes les personnes qui se trouvaient sur notre site, mais personne ne pouvait repartir sans s'être inscrit sur notre liste. Après un délai de 4 semaines, les listes étaient détruites.

C'est avec regrets que nous avons appris que Viola, notre cuisinière, allait quitter la Maison au bord de l'eau à fin janvier car elle souhaite explorer l'Emmental avec sa famille. En 2 ans à la Maison au bord de l'eau, Viola a marqué très positivement la cuisine de son empreinte. Elle a tout simplement beaucoup trop bien cuisiné et nous a tellement habitués à sa qualité culinaire que ce ne sera certainement pas tâche facile pour la personne qui lui succèdera de nous faire oublier la présence de notre Viola derrière les fourneaux. Nous avons mangé comme des conseillers fédéraux !

Nous avons tout de même engagé un nouveau cuisinier. Bienvenue à Yves Ackermann ! Yves est également un cuisinier très réputé qui cuisine avec passion, ce qui nous

... und wenn wir schon bei der Küche sind, möchte ich auch Iris Brodbeck, die Viola von Mai bis Oktober in der Küche vertrat, nicht unerwähnt lassen. Iris übernahm zusammen mit Helena ohne große Vorlaufzeit den Küchenposten! Vielen Dank an Iris und Helena.

Auch verlassen hat uns Sebastian Steffen per Ende Dezember. Er möchte zukünftig als selbständiger Kulturschaffender durch die Lande ziehen. Dies bedauern wir sehr und verstehen gleichzeitig sein Bedürfnis. „Never change a winning team“, wie es so schön heißt, aber manchmal wird halt doch gewechselt... wir wünschen Sebastian alles Gute auf seinem Weg und freuen uns, wenn wir seine Auftritte besuchen dürfen oder seine Bücher lesen können.

*permettra à l'avenir de manger
comme des rois !*

... et à propos de cuisine, je ne manquerais pas de mentionner Iris Brodbeck, qui a remplacé Viola à la cuisine entre mai et octobre. Iris a repris, avec Helena, le poste de cuisinière au pied levé ! Un grand merci à Iris et Helena.

Sebastian Steffen a également démissionné à fin décembre. Il aimerait parcourir le pays comme acteur culturel indépendant. Nous regrettons beaucoup son départ, même si nous comprenons son besoin. « Ne jamais changer une équipe qui gagne », tel est l'adage, mais, parfois, on doit quand même changer... nous souhaitons plein succès à Sebastian dans sa nouvelle voie et nous nous réjouissons de pouvoir aller regarder ses spectacles ou lire ses livres.

„Coronavirus: Bundesrat beschließt erneuten Einsatz der Armee zur Unterstützung des Gesundheitswesens...“

„Bern, 04.11.2020 - Um die Kantone bei der Bewältigung der steigenden Anzahl Hospitalisierungen und Covid-19-Patienten in Intensivpflege zu unterstützen, hat der Bundesrat an seiner Sitzung vom 4. November 2020 im Grundsatz einen erneuten Assistenzdienst der Armee beschlossen.“

Es war nicht immer einfach den Bewohner*innen zu erklären, was an Ausflügen, Kontakte gegen außen und Besucht-werden möglich ist und was nicht. Wie für alle, waren auch für uns die Richtlinien und Maßnahmen des Bundes weniger klar definiert als zur Zeit der ersten Welle. Bei der ersten Welle im März/ April wurde noch klar von Besuchsverboten und Abriegelung der Institutionen gesprochen, während der zweiten Welle schien alles auch gewissermaßen Ermessensfrage der Verantwortlichen zu sein. Als Leitungsperson einer Institution sieht man sich plötzlich genötigt, Kontakte zu steuern, Entscheidungen zu treffen, die nach unserer

« Coronavirus : Le conseil fédéral décide de recourir à nouveau à l'armée pour soutenir le système de santé... »

« Berne, le 04.11.2020 – Lors de sa séance du 4 novembre 2020, le conseil fédéral a décidé de recourir à nouveau à un service d'assistance de l'armée pour soutenir les cantons dans la maîtrise du nombre croissant d'hospitalisations et de patients du COVID-19 dans les services de soins intensifs. »

Il n'a pas toujours été facile d'expliquer aux résidentes et aux résidents ce qui est possible ou pas en ce qui concerne les excursions, les contacts avec l'extérieur ainsi que l'accueil de visites. Comme pour tout le monde, les directives et les mesures de la confédération étaient moins claires pour nous que lors de la première vague. Lors de la première vague de mars-avril, on parlait clairement d'interdiction des visites et de confinement des institutions, alors que, lors de la seconde vague, tout semblait être une question d'appréciation des responsables. En tant que membre de la direction d'une institution, on se retrouve subitement à devoir gérer les contacts, prendre

Auffassung dem Gedanken an unsere familienähnlichen Struktur und dem Autonomie-Gedanken widersprechen. Fand ich es mühsam, dass der Bund da nicht klarer ein Diktat vorgab, wie mit den Notmaßnahmen umgegangen werden soll, oder wie diese interpretiert werden sollen? Ja sicher!

Gleichzeitig weiß ich aber auch, dass so eine Pandemie alle fordert und überfordert. Wenige bis niemand hatte Pandemie Erfahrung, und die Vergleiche mit der Spanischen Grippe von anno dazumal waren nicht wirklich dienlich. Keiner kann gut Corona! Mir persönlich kam die zweite Welle viel schlimmer und dramatischer vor als die erste Welle, aber gleichzeitig wussten alle besser, um was es geht. Alle gingen nach der erlebten ersten Welle etwas routinierter, vielleicht auch gelassener mit der Situation um. Wir setzten den Schutz in dem Sinne um, dass wir die Lage zwar durchaus sehr ernst nehmen, gleichzeitig aber auch damit umzugehen versuchen, dass uns diese Pandemie vielleicht noch lange beschäftigen könnte. Wir versuchten, trotz Schutzmaßnahmen auch wieder so etwas wie Normalität zulassen zu können.

des décisions qui sont en contradiction avec notre conception de la structure quasi familiale et notre conception de l'autonomie. Est-ce que j'ai été déçu que la confédération n'impose pas plus clairement la manière d'appliquer ou d'interpréter les mesures d'urgence ?

Bien évidemment !

En même temps, je sais aussi qu'une telle pandémie exige beaucoup de tout le monde, et parfois trop. Peu de gens, voire personne, n'avait d'expérience en matière de pandémie, et les comparaisons avec la grippe espagnole il y a bien longtemps n'étaient pas vraiment utiles. Personne ne parle bien le coronavirus ! Personnellement, la seconde vague m'a semblé bien pire et plus dramatique que la première, même si tout le monde savait mieux de quoi il s'agissait. Après ce qu'on avait vécu lors de la première vague, tout le monde prenait la situation avec un peu plus de routine, voire de relâchement. Nous appliquons les mesures de protection car nous prenons la situation très au sérieux, mais nous essayons aussi de gérer le fait que cette pandémie nous accompagnera peut-être encore longtemps. Malgré les mesures de protection, nous avons tenté le retour

Also kein Besuchsverbot, aber die Kontakte auf ein allernötigstes Minimum reduzieren. Eine Bewohnerin, welche vor der Pandemie ihre Mutter alle 2 Wochen besuchen ging, konnte dies nun nur noch alle 2 Monate tun. Die Bewohner*innen, die regelmäßig Wochenenden zu Hause verbrachten, konnten dies auch weiter tun, allerdings nehmen wir am Tag vor der Abreise mit den Angehörigen Kontakt auf, fragen sie nach ihrem Befinden und dem Befinden in ihrer unmittelbaren Umgebung. Gleichzeitig informieren wir generell über den Gesundheitszustand im Haus am Bach. Die Angehörigen, die Bewohner*innen abholen, tun dies vor dem Haus und nicht mehr im Haus.

„Bern, Coronavirus: Lage verschlechtert sich – Bundesrat bereitet weitergehende Maßnahmen vor...“

Allen wird so langsam bewusst, dass diese Weihnachten anders sein wird als man das kennt. Familienfeste und auch Betriebsfeste werden dieses Jahr weitgehend ausfallen. Alle hatten Angst, dass es wieder einen Lockdown geben könnte und befürchteten, nicht alle Weihnachtseinkäufe tätigen zu können.

à une certaine normalité. Fini l'interdiction des visites mais réduction des contacts à un strict minimum. Une résidente qui rendait visite à sa mère toutes les deux semaines n'a pu le faire que tous les deux mois. Les résidentes et les résidents qui passaient régulièrement la fin de semaine à la maison ont pu continuer à le faire, mais nous prenons contact avec les proches la veille du départ et nous leur demandons comment ils se portent, eux et leur entourage direct. Nous fournissons également des informations sur l'état de santé général à la Maison au bord de l'eau. Les proches qui viennent chercher des résidentes ou des résidents le font devant la maison et non plus à l'intérieur.

« Berne, Coronavirus : la situation se dégrade – Le conseil fédéral prépare des mesures à plus long terme... »

Tout le monde prend gentiment conscience que Noël ne se passera pas comme d'habitude. Les fêtes de famille et d'entreprise seront presque toutes annulées. Tout le monde avait peur d'un nouveau confinement, et de ne pas pouvoir faire les achats de Noël. Nous avons aussi des employées et des employés qui viennent d'Allemagne ou

Wir haben auch Mitarbeiter*innen aus Deutschland oder mit verwandtschaftlichen Beziehungen ins Ausland. Diesen wurde klar, dass sie ihre Angehörigen und vor allem ihre Eltern nicht besuchen können. Ferienpläne begannen sich zu verändern oder wurden komplett abgesagt. Etwas irritiert sahen alle, dass die Restaurants geschlossen wurden oder nur unter strengen Auflagen weiter wirten konnten, dass aber Weihnachtsmärkte und Einkaufsmöglichkeiten weiter bestanden... Die Schweiz, die oft als Vorbild galt und deren Gesundheitssystem auf der ganzen Welt bewundert wird, kämpfte mit immer höher werdenden Fallzahlen, Hospitalisierungs- und Todeszahlen. Dies löste nicht nur in den ausländischen Medien Verwirrung und auch Misstrauen in das viel gelobte System aus. Wer hätte jemals gedacht, dass die Schweiz in irgendeiner Form mal als Risikoland gelten könnte? Bis jetzt verband man den Ausdruck „Risikoland“ vor allem mit Ländern wie Irak oder Afghanistan...

„Covid-19: Der Bund informiert die Bevölkerung umfassend über die bevorstehenden Impfungen...“

qui ont de la parenté à l'étranger. Il était clair pour elles et pour eux qu'elles et ils ne pourraient pas rendre visite à leur parents. Les plans pour Noël commençaient à changer ou étaient carrément annulés. Tout le monde voyait avec une certaine nervosité que les restaurants seraient fermés ou qu'ils ne pourraient ouvrir que sous certaines contraintes très strictes, que les marchés de Noël et les magasins, par contre, restaient ouverts... La Suisse, souvent considérée comme exemplaire et dont le système de santé est admiré dans le monde entier, luttait contre un nombre d'infections, d'hospitalisations et de décès toujours plus important. Cela a provoqué la confusion et la méfiance à l'égard de ce système très prisé, et pas seulement dans les médias étrangers. Qui aurait imaginé que la Suisse serait considérée comme un pays à risque ? Jusqu'à présent, l'expression "pays à risque" était liée avant tout à des pays comme l'Irak ou l'Afghanistan...

« COVID-19 : la confédération informe largement la population sur les possibilités de vaccination existantes... »

„Bern, 22.12.2020 - Noch diese Woche werden in der Schweiz die ersten Personen gegen Covid-19 geimpft. Parallel dazu lanciert das Bundesamt für Gesundheit (BAG) ab dem 24. Dezember eine breit angelegte Informationskampagne.“

Im Haus am Bach kommt die Nachricht der bevorstehenden möglichen Impfung nicht offiziell an. Wir alle informierten uns privat oder gar nicht über die Impfung. Die Leitung vom Haus am Bach vermied es bewusst, die Entscheidung darüber, ob sich jemand gegen COVID impfen lassen möchte oder nicht, öffentlich oder halb öffentlich zu diskutieren. Wir nahmen nur insofern dazu Stellung, dass wir sagten, die Strategie des Bundes grundsätzlich zu unterstützen. Vereinzelt tauchte auch bei uns die Frage nach einem „Impfzwang“ auf. Wir sagten allen, die es wissen wollten, dass die Impfung hier bei uns (wie übrigens auch in der ganzen Schweiz), freiwillig ist. Ich fügte dann jeweils noch hinzu, dass ich mich ganz sicher impfen lassen werde. Wir empfahlen den Angehörigen und den Bewohnerinnen sich impfen zu lassen und stießen dabei auf offene Türen und Ohren. Auch unter den Mitarbeiter*innen ist die Impfbereitschaft hoch. Ich

« Berne, le 22.12.2020 – En Suisse, les premières vaccinations contre le COVID-19 seront effectuées cette semaine encore. Parallèlement, l'Office fédéral de la santé publique (OFSP) lance une grande campagne d'information à compter du 24 décembre. »

Ce n'est pas de manière officielle que la nouvelle de la prochaine possibilité de vaccination arrive à la Maison au bord de l'eau. Pour autant que nous nous informons au sujet de la vaccination, c'est par voie privée. La direction de la Maison au bord de l'eau a évité sciemment de discuter de la décision de faire vacciner quelqu'un contre le COVID ou non. Nous n'avons pris position qu'en affirmant soutenir par principe la stratégie de la Confédération. Une fois ou l'autre, on nous a posé la question de la "vaccination obligatoire". À tous ceux qui voulaient le savoir, nous avons répondu que la vaccination se ferait sur une base volontaire chez nous (comme dans toute la Suisse). Et j'ajoutais chaque fois que je me ferais très certainement vacciner. Nous avons recommandé aux proches, aux résidentes et aux résidents de se faire vacciner, ce qui a toujours été bien accueilli.

möchte nicht verraten wie hoch, aber sie scheint weit über dem schweizweiten Durchschnitt innerhalb von Institutionen im sozialmedizinischen Bereich zu liegen. Wenn man den Medien Glauben schenken will, liegt diese schweizweit bei oder unter 20%.

„Coronavirus: Der Bundesrat verschärft die Maßnahmen nicht...“

„Bern, 30.12.2020 - Der Bundesrat hat eine detaillierte Analyse der aktuellen epidemiologischen Situation vorgenommen. Diese bleibt aufgrund des hohen Niveaus von Ansteckungen und des Auftretens von zwei neuen Virusvarianten in der Schweiz besorgniserregend. Der Bundesrat ist jedoch zum Schluss gekommen, dass die am 18. Dezember 2020 getroffenen Maßnahmen, d.h. die Schließung der Restaurants-, Kultur-, Sport- und Freizeitbetriebe angemessen sind und nicht verschärft werden müssen.“

Das Jahr geht zu Ende, Weihnachten und Neujahr sind gefeiert. Im Haus am Bach verbrachten wir eine ruhige und besinnliche Zeit, wir haben gut gegessen, der Adventskalender hielt schöne, Corona-

L'acceptation de la vaccination est aussi très répandue parmi les employées et employés. Je ne dirai pas à quel point, mais c'est largement au-delà de la moyenne suisse dans les institutions du secteur médico-social. Si on veut croire les médias, cette moyenne est autour de 20% en Suisse.

« Coronavirus : le conseil fédéral ne renforce pas les mesures... »

« Berne, le 30.12.2020 – Le conseil fédéral a effectué une analyse détaillée de la situation épidémiologique actuelle. Celle-ci reste inquiétante, au vu du niveau élevé d'infections et de l'apparition en Suisse de deux nouvelles variantes du virus. Le Conseil Fédéral est finalement arrivé à la conclusion que les mesures prises le 18 décembre 2020, à savoir la fermeture des restaurants et des lieux de culture, de sport et de loisirs, sont suffisantes et ne nécessitent pas un renforcement. »

L'année tend à sa fin, Noël et Nouvel An sont fêtés. À la Maison au bord de l'eau, nous avons passé une période de calme et de méditation, nous avons bien mangé, le calendrier de l'Avent nous a apporté

freie Überraschungen bereit, zum Beispiel ging die ganze Wohngruppe einmal zu Sandrine auf den Bauernhof in Corgémont zum „Znüni“ essen. Wir genossen die festliche Stimmung und liessen es uns gut gehen.

Es ist wieder der 10. Januar, diesmal 2021, und wir haben keine Ahnung, was uns dieses Jahr erwartet. Es arbeiten und wohnen gute Leute im Haus am Bach. Vielleicht die besten. Wir sind bereit und zuversichtlich fürs neue Jahr. Wir haben Hoffnung, dass die COVID Geschichte im Verlauf der ersten Jahreshälfte ein ersehntes Ende findet.

Die Corona-Ansteckungen scheinen wieder rückläufig, und Ende Februar, sobald auch wieder Artikel gekauft werden dürfen, die nicht unmittelbar unser Leben retten, gehe ich zu Dosenbach und kaufe mir Direktoren-Schuhe und bei H+M eine Krawatte und ein Sakko, das eines Heimleiters würdig ist. Dann fühle ich mich bereit und ausgerüstet, die Heimleitung vom Haus am Bach zu übernehmen. Bis dahin arbeite ich weiter im Gruppenleiter-Tenue, ziehe mir aber dann und wann den Hut des Chefs an.

quelques bonnes surprises sans coronavirus; par exemple, tout le groupe d'habitation s'est rendu à Corgémont, à la ferme de Sandrine, pour y prendre les dix-heures. Nous avons apprécié l'ambiance festive et nous avons vécu de bons moments.

Nous voilà de nouveau au 10 janvier, mais 2021 cette fois, et nous n'avons aucune idée de ce qui nous attend cette année. De bonnes personnes travaillent et vivent à la Maison au bord de l'eau. Peut-être même les meilleures. Nous sommes prêts et confiants pour la nouvelle année. Nous avons l'espoir que l'histoire du COVID prendra fin au cours du premier semestre de l'année.

La contagion du coronavirus semble reculer et, fin février, dès que les articles qui ne sauvent pas directement nos vies pourront à nouveau être achetés, j'irai acheter une paire de souliers de directeur chez Dosenbach, une cravate chez H+M, ainsi qu'une veste digne d'un directeur de foyer. Je me sentirai alors prêt et équipé pour reprendre la direction de la Maison au bord de l'eau. Jusque là, je poursuis mon travail dans le rôle de chef de groupe et je mettrai un jour ou l'autre la casquette du chef.

(Hüte muss man wechseln können!
Gäu Fritz!?)

Cortèbert, 27. Januar 2021
Lucas Steffen

*(On doit pouvoir changer de
casquette ! N'est-ce pas, Fritz !?)*

*Cortébert, le 27. janvier 2021
Lucas Steffen*

Ferienlager in Wildhaus

Die Ferienplanung im Pandemie-Jahr 2020 war wie für viele von Unsicherheiten geprägt. Dank tiefen Fallzahlen, Schutzkonzept und reichlich Desinfektionsmittel im Gepäck, machen wir uns im September auf nach Wildhaus. Am Abreisetag ist die Stimmung im Haus hektisch und voller Vorfreude, die drei Autos sind bis unters Dach gefüllt mit Gepäck. Kurz nach dem Mittagessen geht es endlich los. Die Autofahrt dauert zwar lange, aber mit guter Musik und einer Kuchenpause auf der Raststätte ist die Reise kurzweilig. Bald wird die Landschaft bergig und schon sehen wir die bekannten Churfürsten aus dem Autofenster, wir haben unser Ziel fast erreicht.

Angekommen im Ferienhaus Selun, geht es nochmals zackig zu und her, denn die vollbepackten Autos müssen ja schließlich ausgeladen, die Zimmer, die Küche eingeräumt und das Abendessen gekocht werden. Zufrieden und reichlich müde sitzen wir schließlich vor einem Teller Pasta und freuen uns auf eine sonnige Herbstwoche.

Die Ferienregion Toggenburg hat uns einiges zu bieten, es gibt viele

Camp de vacances à Wildhaus

En cette année 2020 de pandémie, la planification des vacances était pleine de doutes pour de nombreuses personnes. Grâce au très faible nombre de cas, à un concept de protection et une bonne quantité de désinfectant dans nos valises, nous sommes partis, en septembre, à Wildhaus. Le jour du départ, dans la maison, tout le monde trépidait et se réjouissait. Les trois voitures étaient remplies jusqu'au plafond avec nos bagages. Après le dîner, c'est enfin l'heure du départ. Le trajet en voiture dure longtemps, mais de la bonne musique et une pause gâteau sur une aire d'autoroute rendent le voyage divertissant. Rapidement, le paysage devient montagneux et nous ne tardons pas à voir le massif bien connu des Churfürsten par les fenêtres de l'auto. Nous sommes bientôt à destination.

Arrivés à la maison de vacances Selun, c'est de nouveau le branle-bas de combat car il faut bien décharger les voitures remplies à raz-bord, aménager les chambres et la cuisine, et préparer le souper. Heureux et très fatigués, nous nous asseyons devant une assiette de pâtes et nous

rollstuhlgängige Ausflugsangebote. So bewandert beispielsweise eine Gruppe den Klangweg. Wie der Name schon sagt, gibt es auf dem Weg nebst der atemberaubenden Bergkulisse immer wieder beispielbare Klanginstallationen. Wir lassen es uns natürlich nicht nehmen, ordentlich Lärm zu machen. Die weniger wanderfreudige Gruppe hat sich direkt in die Standseilbahn gesetzt und fährt steil hinauf nach Itios, im Bergrestaurant trifft man sich zum gemeinsamen Coup-Schlemmen wieder. Geschlemmt wurde ohnehin reichlich in den Ferien. Täglich essen wir frische Gipfeli zum Frühstück. Echte Pommes aus der Friteuse, oder die weltbeste Pizza im Restaurant „Die Fabrik“ in Ebnat Kappel. Ein wunderbares Gastronomieprojekt, wo Menschen mit Besonderheiten in einem umfunktionierten Fabrikgebäude nicht nur kochen, sondern mit der Band „Die Regierung“ auch musikalisch und künstlerisch tätig sind.

Der Baumwipfelpfad im Neckertal ist ein tolles Erlebnis für alle Schwindelfreien. Hoch oben in den Baumwipfeln spaziert es sich mit einer wundervollen Weitsicht.

rêvons d'une semaine automnale ensoleillée.

La région touristique du Toggenburg a beaucoup à nous offrir. Les excursions praticables avec des fauteuils roulants sont nombreuses. Un groupe se promène sur le Klangweg (sentier sonore) qui, comme son nom l'indique, comporte des installations sonores qui peuvent être jouées, tout en admirant un paysage montagneux à couper le souffle. Naturellement, nous ne nous privons pas de faire beaucoup de bruit. Le groupe qui n'aime pas tellement marcher a tout de suite pris le funiculaire qui monte la pente raide jusqu'à Itios. Tout le monde se retrouve ensuite dans le restaurant de montagne et fête ensemble. Fêter fut une des principales activités de ces vacances. Chaque jour, nous mangeons des croissants frais au déjeuner, de véritables pommes frites de la friteuse, ou la meilleure pizza du monde à « Die Fabrik », un restaurant à Ebnat Kappel. Un merveilleux projet gastronomique, où des personnes aux besoins particuliers non seulement cuisinent dans cette fabrique reconvertie, mais sont également actives musicalement et artistiquement avec le groupe « Die Regierung » (le gouvernement).

Das Ferienhaus selbst liegt im Dorfkern direkt an der Hauptstrasse. Der Balkon bietet Unterhaltung, es werden gelbe Autos gezählt und den Postautos zugewunken. Auf dem Gartensitzplatz genießen wir das Apero in der Abendsonne oder grillieren Würste.

Ich glaube, dass ein Tapetenwechsel und neue gemeinsame Erlebnisse wichtig sind für das Wohlbefinden, die Gruppe kann in der ungewohnten Umgebung zusammenwachsen. Es war eine tolle Lagerwoche.

Eliane Pally



La marche au sommet des arbres, dans la vallée du Neckertal, est une expérience mémorable pour tous ceux qui n'ont pas le vertige. On peut se promener au sommet des arbres et profiter d'une vue merveilleuse.

La maison de vacances se situe au centre du village, au bord de la route principale. Le balcon est l'occasion de se divertir. On compte les voitures jaunes et on fait signe aux cars postaux. Dans le jardin, nous prenons l'apéro en appréciant le soleil du soir, ou nous grillons des saucisses.

Je pense qu'un changement de décor et de nouvelles expériences partagées sont importants pour le bien-être. Le groupe peut grandir ensemble dans un environnement inconnu. Ce fut une semaine de camp formidable.

Eliane Pally



Mitarbeitende Haus am Bach (Stand 31.12.2020)

Name	Seit	Status	%	Austritt
Léane Vannay	01.04.2020	Praktikantin	100%	
Yacouba Doumbouya	31.01.2019	Auszubildender (ASE)	70%	
Nils Jann	01.03.2016	Auszubildender (BFF Soz. Päd)	60%	
Manuela Kipfer	01.05.2020	Auszubildende (ESSYL Soz. Päd)	50%	
Tim Gäumann	01.08.2017	Auszubildender ASE	100%	01.08.2020
Fabienne Tièche	01.11.2016	Auszubildende ASE (Art.32)	80%	05.07.2020 verstorben
Isabelle Gfeller	18.09.2016	Betreuerin	40%	
Eliane Pally	01.11.2011	Betreuerin FABE Atelier	40%	
Sandrine Tschan	01.08.2015	Betreuerin Atelier	40%	
Paul Friedli	01.07.2015	Betreuer Atelier (aussen)	100%	
Helena Zenker	01.04.2019	Betreuerin Küche, Springerin	20%	
Vinda Villard	01.01.2018	Verantwortliche Medikamente	40%	
Clair-Aline Nussbaum	01.03.2017	Betreuerin, Garten	60%	
Stefan Krieg	01.10.2017	Betreuer Soz. Päd. S15	80%	
Rolf Hagen	25.03.2013	Betreuer Soz. Päd.	100%	
Marianne Amsler	01.06.2018	Betreuerin, Musik- und Bewegungspädagogin	30%	
Stefanie Steffen	01.05.2002	Betriebsgründerin, Betreuerin	20%	
Elsbeth Fuchs	01.12.2016	Hauswirtschaft	30%	
Antoinette Fasel	01.04.2017	Betreuerin Soz. Päd.	80%	
Nathan Hänni	24.09.2018	Betreuer Soz. Päd.	90%	
Sylvia Sprunger	01.03.2017	Hauswirtschaft	40%	
Sebastian Steffen	01.08.2017	Betreuer FABE	50%	31.12.2020

Brigitta Morger	01.06.2019	Betreuerin Soz. Päd.	60%	
Beatrice Grimm	16.09.2020	Betreuerin Soziokulturelle Animatorin	80%	
Nicole Danz	19.10.2020	Gruppenleiterin	80%	
Valerie Ackle	01.10.2017	Betreuerin FABE	30%	
Irené Castelberg	01.10.2016	Betreuerin, medizinische Fachangestellte	80%	
Steffen Lucas	01.04.2016	FABE Gruppenleiter	100%	
Brodbeck Iris	01.05.2020	Küche	40%	30.11.2020
Viola Brodbeck	01.04.2018	Köchin	60%	31.01.2021
Ruedi Jäggi	21.09.2005	Hauswirtschaft, Tagesaufenthalter	10%	
Daniel Steiner	01.06.2016	Hauswart Umschwung	5%	
Fritz Steffen	01.05.2002	Institutionsleiter, Geschäftsleiter CICADA	50%	
Jennifer Elgueta	01.01.2016	Betreuerin	50%	31.05.2020
Rosmarie Iseli	01.01.2012	Mitarbeiterin Hauswirtschaft	5%	30.04.2020

**Employées et employés à la Maison au bord de l'eau
(état au 31.12.2020)**

<i>Léane Vannay</i>	<i>01.04.2020</i>	<i>Stagiaire</i>	<i>100%</i>	
<i>Yacouba Doumbouya</i>	<i>31.01.2019</i>	<i>Apprenti (ASE)</i>	<i>70%</i>	
<i>Nils Jann</i>	<i>01.03.2016</i>	<i>Apprenti (BFF socio-pédagogie)</i>	<i>60%</i>	
<i>Manuela Kipfer</i>	<i>01.05.2020</i>	<i>Apprentie (ESSIL socio-pédagogie)</i>	<i>50%</i>	
<i>Tim Gäumann</i>	<i>01.08.2017</i>	<i>Apprenti ASE</i>	<i>100%</i>	<i>01.08.2020</i>
<i>Fabienne Tièche</i>	<i>01.11.2016</i>	<i>Apprentie ASE (art.32)</i>	<i>80%</i>	<i>05.07.2020 décédée</i>
<i>Isabelle Gfeller</i>	<i>18.09.2016</i>	<i>Accompagnatrice</i>	<i>40%</i>	
<i>Eliane Pally</i>	<i>01.11.2011</i>	<i>Accompagnatrice assistante-socio-éducative, atelier</i>	<i>40%</i>	
<i>Sandrine Tschan</i>	<i>01.08.2015</i>	<i>Accompagnatrice atelier</i>	<i>40%</i>	
<i>Paul Friedli</i>	<i>01.07.2015</i>	<i>Accompagnateur atelier (externe)</i>	<i>100%</i>	
<i>Helena Zenker</i>	<i>01.04.2019</i>	<i>Accompagnatrice cuisine, remplaçante polyvalente</i>	<i>20%</i>	
<i>Clair-Aline Nussbaum</i>	<i>01.03.2017</i>	<i>Accompagnatrice, jardin</i>	<i>60%</i>	
<i>Stefan Krieg</i>	<i>01.10.2017</i>	<i>Accompagnateur socio-pédagogique SI5</i>	<i>80%</i>	
<i>Rolf Hagen</i>	<i>25.03.2013</i>	<i>Accompagnateur socio-pédagogique</i>	<i>100%</i>	
<i>Marianne Amsler</i>	<i>01.06.2018</i>	<i>Accompagnatrice, pédagogue musique et mouvement</i>	<i>30%</i>	
<i>Stefanie Steffen</i>	<i>01.05.2002</i>	<i>Fondatrice de l'institution, accompagnatrice</i>	<i>20%</i>	
<i>Elsbeth Fuchs</i>	<i>01.12.2016</i>	<i>Conciergerie</i>	<i>30%</i>	
<i>Antoinette Fasel</i>	<i>01.04.2017</i>	<i>Accompagnatrice socio-pédagogique</i>	<i>80%</i>	
<i>Nathan Hänni</i>	<i>24.09.2018</i>	<i>Accompagnateur socio-pédagogique</i>	<i>90%</i>	

<i>Sylvia Sprunger</i>	<i>01.03.2017</i>	<i>Ménage</i>	<i>40%</i>	
<i>Sebastian Steffen</i>	<i>01.08.2017</i>	<i>Accompagnateur socio-éducateur</i>	<i>50%</i>	<i>31.12.2020</i>
<i>Brigitta Morger</i>	<i>01.06.2019</i>	<i>Accompagnatrice socio-pédagogique</i>	<i>60%</i>	
<i>Beatrice Grimm</i>	<i>16.09.2020</i>	<i>Accompagnatrice socio-culturelle, animatrice</i>	<i>80%</i>	
<i>Nicole Danz</i>	<i>19.10.2020</i>	<i>Cheffe de groupe</i>	<i>80%</i>	
<i>Valerie Ackle</i>	<i>01.10.2017</i>	<i>Accompagnatrice socio-éducatrice</i>	<i>30%</i>	
<i>Irené Castelberg</i>	<i>01.10.2016</i>	<i>Accompagnatrice, assistante médicale</i>	<i>80%</i>	
<i>Steffen Lucas</i>	<i>01.04.2016</i>	<i>Chef de groupe des assistants socio-éducatifs</i>	<i>100%</i>	
<i>Brodbeck Iris</i>	<i>01.05.2020</i>	<i>Cuisine</i>	<i>40%</i>	<i>30.11.2020</i>
<i>Viola Brodbeck</i>	<i>01.04.2018</i>	<i>Cuisinière</i>	<i>60%</i>	<i>31.01.2021</i>
<i>Ruedi Jäggi</i>	<i>21.09.2005</i>	<i>Ménage, résident à la journée</i>	<i>10%</i>	
<i>Daniel Steiner</i>	<i>01.06.2016</i>	<i>Conciergerie de l'extérieur</i>	<i>5%</i>	
<i>Fritz Steffen</i>	<i>01.05.2002</i>	<i>Directeur de l'institution, directeur de CICADA</i>	<i>50%</i>	
<i>Vinda Villard</i>	<i>01.01.2018</i>	<i>Responsable médicale</i>	<i>40%</i>	
<i>Jennifer Elgueta</i>	<i>01.01.2016</i>	<i>Accompagnatrice</i>	<i>50%</i>	<i>01.05.2020</i>
<i>Rosmarie Iseli</i>	<i>01.01.2012</i>	<i>Conciergerie</i>	<i>5%</i>	<i>01.04.2020</i>

Dienstalter

Folgende Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter arbeiten seit 5 und mehr Jahren beim Verein CICADA. Herzliche Gratulation und vielen Dank für Ihre wertvolle Zusammenarbeit!

Haus am Bach

5 Jahre und mehr

Eliane Pally	9 Jahre
Stefanie Steffen	8 Jahre
Lucas Steffen	8 Jahre
Rolf Hagen	7 Jahre
Sandrine Tschan	5 Jahre
Paul Friedli	5 Jahre

10 Jahre und mehr

Rudolf Jäggi	10 Jahre
Fritz Steffen	10 Jahre

Jabahe

5 Jahre und mehr

Müller Sabina	5 Jahre
Roland Schaffner	5 Jahre
Cécile Jäger	5 Jahre

10 Jahre und mehr

Jana Frei	10 Jahre
Susana Däppen	10 Jahre
Ueli Däppen	10 Jahre

Ancienneté

Les employés et employées suivants travaillent pour l'association CICADA depuis 5 ans ou plus. Félicitations et merci pour votre précieuse coopération!

Maison au bord de l'eau

5 ans et plus

Eliane Pally	9 ans
Stefanie Steffen	8 ans
Lucas Steffen	8 ans
Rolf Hagen	7 ans
Sandrine Tschan	5 ans
Paul Friedli	5 ans

10 ans et plus

Rudolf Jäggi	10 ans
Fritz Steffen	10 ans

Jabahe

5 ans et plus

Müller Sabina	5 ans
Roland Schaffner	5 ans
Cécile Jäger	5 ans

10 ans et plus

Jana Frei	10 ans
Susana Däppen	10 ans
Ueli Däppen	10 ans

Spenden

Herzlichen **DANK** an alle!

Dons

*Un grand **MERCI** à tous!*

Aeschbacher Annelise und Max, Bachmann Therese und Markus, Bänninger Patrice, Bartlome Andreas, Bartlome Marianne und Vinzenz, Bartlome Niklaus, Bartlome Veronika, Bernard Anne, Bernhard Babette, Berthoud Daniel, Brawand Roland, Brechuehl Christine, Brotschi Ursula, Brunott Christina und Cornelis, Bürgi Christoph, Bürgi-Blanc Irène und Raymond, Burkhalter Verena, Bosshardt Christine, Commune de Cortébert, Cuadros Annelise, Grenchen, Damenturnverein, Leuzigen, Däppen Magdalena, Einwohnergemeinde Leuzigen, Eckert Käthy und Herbert, Eulotti Pia, Feissli Renate, Fontana Alice, Faganello Gisela, Folini Saara und Christian, Furrer Erika, Fussballclub, Leuzigen, Garage Schwab, Geissbühler Margrit, Gemeinnützige Gesellschaft, Grenchen, Geisser Sigfried, Gerber Christa und Fritz, Gilgen-Fontana Brigitte, Grandjean Maria und Francis, Graziani Magdalena, Grossniklaus Markus, Grünenwald Alain, Grünenwald et Nikles SA, Heiniger Monika und Michel, Hochhut Matthias, Holzer-Walder Marianne und Roland, Hoyer Marie-Louise, Junod Boucherie, Kaufmann-Fontana Rita, Kanal-Hai Urs Tschanz, Käserei Leuzigen, Kiwanis-Club, Grenchen, Katholische Kirchgemeinde Lyss und Leuzigen, Kobler Gerber Beatrix und Rudolf, Kocher Eric, Kocher Landmaschinen, Kiwanis-Club, Grenchen, Krebs Bendicht, Ledermann Elisabeth und Robert, Leuenberger Jean-François, Massini Michael, Marthaler Erna, MBF Fondation, Meier Peter, V. Mercier-Kobel Nelly, Michel Christine, Michel Ruth, Nissille Thomas, Odermatt Christine, OK Rock am Märetplatz, Grenchen, Paerli Martina, Parioisse cath. Romaine St-Imier, Perler Esther, Pulfer Thomas, Pierre Bühler SA, Pfister Simon, Oehler Myrta, Radicioni A., Rentsch Lisette, Reusser Beatrix, Rosenkranz Esther und Daniel, Rey Christoph, Riedwyl Johanna, Saxer Otto, Röthlisberger Heidi und Hansruedi, Schären Beatrice, Scheidegger Anita, Schlauri Silvia, Sandro de Tomi, Schlauri Silvia, Schmid Samuel und Verena, Schneeberger Markus und Marianne, Schneider Christian, Stiftung cerebral, Stiftung Paracelsus, Grenchen, Stalder Maria, Stutz Anna und Ulrich, von Steiger Anke, Speiser Sandra und Christoph, Spycher F. und L., Stalder-Weber Sonya und Thomas, Stäger Ursula und Guido, Steffen Fritz sen., Steffen Erika, Steffen Markus, Strauss Franziska Strebel Helena, Stiftung denk an mich, Stiftung PaDeReBJ, Vaucher Jean, Vicini Sandro, Abdankung Walter Michel, Weingart Christine, Wegmueller Maria, Wenger Hansueli, Wild Bruno, Wyssbrod SA.

Bilanz CICADA

	31.12.2020	31.12.2019
Liquide Mittel	149'611.61	168'584.27
Debitoren	268'107.95	202'877.85
Vorräte	8'870.00	8'500.00
Transitorische Aktiven	9'357.30	5'129.45
Restforderung Betriebsbeitrag Kt. BE	0.00	19'162.65
Total Umlaufvermögen	435'946.86	404'254.22
Wohngebäude Haus am Bach, Cortébert	3'525'025.20	3'516'015.75
Wertberichtigung/Abschreibungen HaB	-250'663.05	-208'376.00
Photovoltaikanlage HaB Cortébert	34'957.05	0.00
Wertberichtigung Photovoltaikanlage	-6'991.40	0.00
Wohngebäude Jabahe, Leuzigen	1'096'405.05	1'096'405.05
Wertberichtigung/Abschreibungen Jabahe	-236'767.95	-207'588.00
Mobiliar / EDV HaB, Cortébert	4'606.50	10'181.00
Mobiliar / EDV Jabahe, Leuzigen	1'066.50	3'853.75
Fahrzeuge HaB	680.65	4'821.00
Fahrzeuge Jabahe	0.00	0.00
Total Anlagevermögen	4'168'318.55	4'215'312.55
AKTIVEN	4'604'265.41	4'619'566.77
Kreditoren	38'584.45	41'707.00
Bankschulden	0.00	1'112.05
Restforderung Betriebsbeitrag Kt. BE	41'365.00	0.00
Transitorische Passiven	11'620.00	5'956.10
Darlehen Kt. Bern (Umbau Haus am Bach)	2'134'925.00	2'134'925.00
Hypotheken Liegenschaft Cortébert	808'123.50	855'923.50
Hypotheken Liegenschaft Leuzigen	540'000.00	630'000.00
Total Fremdkapital	3'574'617.95	3'669'623.65
Vereinskapital	5'000.00	5'000.00
Spenden (Cicada + HaB + Jabahe)	199'030.80	188'236.60
Fonds Liegenschaft Cortébert	330'000.00	330'000.00
Fonds Liegenschaft Leuzigen	369'868.27	369'868.27
Gewinnvortrag	56'838.25	49'533.35
Gewinn / Verlust	68'910.14	7'304.90
Total Eigenkapital	1'029'647.46	949'943.12
PASSIVEN	4'604'265.41	4'619'566.77

Erfolgsrechnung CICADA

Jahresrechnung	2020	2019	2018
Beiträge Kunden und Kanton	2'363'795.70	2'296'636	2'154'676
Ertrag Leistungen Personal & Dritte	18'283.65	24'414	25'658
Verschiedene Verkäufe Atelier *	1'583.00	*	*
Nebenerlös Auto*	3'161.90	*	*
Total Leistungsabgeltung und andere Erträge	2'386'824.25	2'321'051	2'180'334
Besoldung Betreuung	1'616'310.30	1'604'747	1'507'620
Aufwand Sozialversicherungen Betreuung	255'495.90	268'678	257'200
Personalnebenaufwand	22'460.45	20'169	17'438
Besoldung Leitung&Verwaltung	64'132.90	86'730	82'577
Aufw. Sozialversich. Leitung&Verwaltung *	6'844.90	*	*
Honorare / Leistungen Dritter / Verein	5'736.70	14'647	8'592
Personalaufwand	1'970'981.15	1'994'971	1'873'427
Medizinischer Bedarf	8'149.41	1'502	643
Lebensmittel&Getränke	89'267.42	77'054	66'863
Haushalt	10'766.65	7'133	13'288
Unterhalt und Rep. immobile Anl.	23'122.45	14'433	8'798
Unterhalt und Rep. mobile Anl.	6'327.35	5'512	8'329
Unterhalt und Rep. Fahrzeuge	3'589.30	3'186	2'919
Unterhalt&Einricht. IT & Kommunik.	8'567.75	7'148	*
Mietzinse	2'305.80	2'063	2'160
Kapitalzinsen u. Bankspesen	956.55	922	3'089
Hypothekarzinsen	25'204.00	28'003	31'277
Abschr. Immobile Sachanlagen	71'467.00	72'882	72'893
Abschr. Mobile Sachanlagen	9'190.15	7'064	6'184
Abschreibung Fahrzeuge	4'140.35	4'140	4'140
Abschreibung IT & Kommunikation	6'163.00	6'164	5'195
Energie und Wasser	18'368.15	28'341	29'523
Freizeitgestaltung	3'611.00	4'723	5'593
Verwaltung / Rechnungsrevision	15'390.00	17'294	27'701
Atelier: Werkzeuge, Material	7'339.03	*	
übriger Sachaufwand	33'007.60	31'210	26'082
Sachaufwand	346'932.96	318'774	314'677
Total Erträge	2'386'824.25	2'321'051	2'180'334
Total Betriebsaufwand	2'317'914.11	2'313'746	2'188'104
Jahresgewinn	68'910.14	7'305	-7'770

Bericht der Revisionsstelle

Rapport de l'organe de révision

B&P

Burkhard & Partner Treuhand GmbH

Steuer-, Finanz- und
Wirtschaftsberatung
Gesellschaftsgründungen
und –umwandlungen
Gutachten, Revisionen
Buchhaltungen
Abschlussberatungen
Immobilien-Treuhand

Weissensteinstrasse 31
3008 Bern
Telefon 031 371 99 77
Telefax 031 371 99 78

CHE-112.434.067 MWST

Bericht des Wirtschaftsprüfers
an die Mitgliederversammlung
des Verein CICADA
Sous L'Age 7
2607 Cortébert

Bern, 1. Mai 2021

Auftragsgemäss haben wir eine Review der Jahresrechnung (Bilanz und Betriebsrechnung) des Vereins CICADA für das am 31. Dezember 2020 abgeschlossene Geschäftsjahr vorgenommen.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, aufgrund unserer Review einen Bericht über die Jahresrechnung abzugeben.

Unsere Review erfolgte nach dem Schweizer Prüfungsstandard 910. Danach ist eine Review so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden, wenn auch nicht mit derselben Sicherheit wie bei einer Prüfung. Eine Review besteht hauptsächlich aus der Befragung von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern sowie analytischen Prüfungshandlungen in Bezug auf die der Jahresrechnung zugrunde liegenden Daten. Wir haben eine Review, nicht aber eine Prüfung, durchgeführt und geben aus diesem Grund kein Prüfungsurteil ab.

Bei unserer Review sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Statuten entspricht.

B&P
Burkhard & Partner Treuhand GmbH

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "J. Fuhrer".

Jörg Fuhrer
dipl. Wirtschaftsprüfer
zugelassener Revisionsexperte